

**ЗАКОН**  
**О ПОТВРЂИВАЊУ МЕЂУНАРОДНЕ**  
**КОНВЕНЦИЈЕ О НАДЗОРУ И УПРАВЉАЊУ**  
**БРОДСКИМ БАЛАСТНИМ ВОДАМА И ТАЛОЗИМА**  
**ИЗ 2004. ГОДИНЕ**

**Члан 1.**

Потврђује се Међународна конвенција о надзору и управљању бродским баластним водама и талозима из 2004. године, донета у Лондону 13. фебруара 2004. године у оригиналу на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

**Члан 2.**

Текст Међународне конвенције о надзору и управљању бродским баластним водама и талозима из 2004. године, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик, гласи:

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND  
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND  
SEDIMENTS, 2004**

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECALLING Article 196(1) of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), which provides that "States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or the intentional or accidental introduction of species, alien or new, to a particular part of the marine environment, which may cause significant and harmful changes thereto,"

NOTING the objectives of the 1992 Convention on Biological Diversity (CBD) and that the transfer and introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens via ships' ballast water threatens the conservation and sustainable use of biological diversity as well as decision IV/5 of the 1998 Conference of the Parties (COP 4) to the CBD concerning the conservation and sustainable use of marine and coastal ecosystems, as well as decision VI/23 of the 2002 Conference of the Parties (COP 6) to the CBD on alien species that threaten ecosystems, habitats or species, including guiding principles on invasive species,

NOTING FURTHER that the 1992 United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) requested the International Maritime Organization (the Organization) to consider the adoption of appropriate rules on ballast water discharge,

MINDFUL of the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37), adopted by the Organization's Marine Environment Protection Committee on 15 September 1995,

ALSO MINDFUL that the 2002 World Summit on Sustainable Development, in paragraph 34(b) of its Plan of Implementation, calls for action at all levels to accelerate the development of measures to address invasive alien species in ballast water,

CONSCIOUS that the uncontrolled discharge of Ballast Water and Sediments from ships has led to the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, causing injury or damage to the environment, human health, property and resources,

RECOGNIZING the importance placed on this issue by the Organization through Assembly resolutions A.774(18) in 1993 and A.868(20) in 1997, adopted for the purpose of addressing the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RECOGNIZING FURTHER that several States have taken individual action with a view to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks of introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships entering their ports, and also that this issue, being of worldwide concern, demands action based on globally applicable regulations together with guidelines for their effective implementation and uniform interpretation,

DESIRING to continue the development of safer and more effective Ballast Water Management options that will result in continued prevention, minimization and ultimate elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RESOLVED to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks to the environment, human health, property and resources arising from the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of

ships' Ballast Water and Sediments, as well as to avoid unwanted side-effects from that control and to encourage developments in related knowledge and technology,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments,

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

#### DEFINITIONS

For the purpose of this Convention, unless expressly provided otherwise:

1 "*Administration*" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of its natural resources, including Floating Storage Units (FSUs) and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2 "*Ballast Water*" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability or stresses of the ship.

3 "*Ballast Water Management*" means mechanical, physical, chemical, and biological processes, either singularly or in combination, to remove, render harmless, or avoid the uptake or discharge of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens within Ballast Water and Sediments.

4 "*Certificate*" means the International Ballast Water Management Certificate.

5 "*Committee*" means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

6 "*Convention*" means the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments.

7 "*Gross tonnage*" means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 or any successor Convention.

8 "*Harmful Aquatic Organisms and Pathogens*" means aquatic organisms or pathogens which, if introduced into the sea including estuaries, or into fresh water courses, may create hazards to the environment, human health, property or resources, impair biological diversity or interfere with other legitimate uses of such areas.

9 "*Organization*" means the International Maritime Organization.

10 "*Secretary-General*" means the Secretary-General of the Organization.

11 "*Sediments*" means matter settled out of Ballast Water within a ship.

12 "*Ship*" means a vessel of any type whatsoever operating in the aquatic environment and includes submersibles, floating craft, floating platforms, FSUs and FPSOs.

## Article 2

## GENERAL OBLIGATIONS

1 Parties undertake to give full and complete effect to the provisions of this Convention and the Annex thereto in order to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

2 The Annex forms an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

3 Nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a Party from taking, individually or jointly with other Parties, more stringent measures with respect to the prevention, reduction or elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, consistent with international law.

4 Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.

5 Parties undertake to encourage the continued development of Ballast Water Management and standards to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

6 Parties taking action pursuant to this Convention shall endeavour not to impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of other States.

7 Parties should ensure that Ballast Water Management practices used to comply with this Convention do not cause greater harm than they prevent to their environment, human health, property or resources, or those of other States.

8 Parties shall encourage ships entitled to fly their flag, and to which this Convention applies, to avoid, as far as practicable, the uptake of Ballast Water with potentially Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, as well as Sediments that may contain such organisms, including promoting the adequate implementation of recommendations developed by the Organization.

9 Parties shall endeavour to co-operate under the auspices of the Organization to address threats and risks to sensitive, vulnerable or threatened marine ecosystems and biodiversity in areas beyond the limits of national jurisdiction in relation to Ballast Water Management.

## Article 3

## APPLICATION

1 Except as expressly provided otherwise in this Convention, this Convention shall apply to:

- (a) ships entitled to fly the flag of a Party; and
- (b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

2 This Convention shall not apply to:

- (a) ships not designed or constructed to carry Ballast Water;
- (b) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of that Party, unless the Party determines that the discharge of Ballast

Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;

- (c) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of another Party, subject to the authorization of the latter Party for such exclusion. No Party shall grant such authorization if doing so would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States. Any Party not granting such authorization shall notify the Administration of the ship concerned that this Convention applies to such ship;
- (d) ships which only operate in waters under the jurisdiction of one Party and on the high seas, except for ships not granted an authorization pursuant to subparagraph (c), unless such Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent of other States;
- (e) any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention; and
- (f) permanent Ballast Water in sealed tanks on ships, that is not subject to discharge.

3 With respect to ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

#### Article 4

### CONTROL OF THE TRANSFER OF HARMFUL AQUATIC ORGANISMS AND PATHOGENS THROUGH SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

1 Each Party shall require that ships to which this Convention applies and which are entitled to fly its flag or operating under its authority comply with the requirements set forth in this Convention, including the applicable standards and requirements in the Annex, and shall take effective measures to ensure that those ships comply with those requirements.

2 Each Party shall, with due regard to its particular conditions and capabilities, develop national policies, strategies or programmes for Ballast Water Management in its ports and waters under its jurisdiction that accord with, and promote the attainment of the objectives of this Convention.

#### Article 5

### SEDIMENT RECEPTION FACILITIES

1 Each Party undertakes to ensure that, in ports and terminals designated by that Party where cleaning or repair of ballast tanks occurs, adequate facilities are provided for the reception of Sediments, taking into account the Guidelines developed by the Organization. Such reception facilities shall operate without causing undue delay to ships and shall provide for the safe disposal of such Sediments that does not impair or damage their environment, human health, property or resources or those of other States.

2 Each Party shall notify the Organization for transmission to the other Parties concerned of all cases where the facilities provided under paragraph 1 are alleged to be inadequate.

#### Article 6

##### SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH AND MONITORING

- 1 Parties shall endeavour, individually or jointly, to:
  - (a) promote and facilitate scientific and technical research on Ballast Water Management; and
  - (b) monitor the effects of Ballast Water Management in waters under their jurisdiction.

Such research and monitoring should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effectiveness and adverse impacts of any technology or methodology as well as any adverse impacts caused by such organisms and pathogens that have been identified to have been transferred through ships' Ballast Water.

2 Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:

- (a) scientific and technology programmes and technical measures undertaken with respect to Ballast Water Management; and
- (b) the effectiveness of Ballast Water Management deduced from any monitoring and assessment programmes.

#### Article 7

##### SURVEY AND CERTIFICATION

1 Each Party shall ensure that ships flying its flag or operating under its authority and subject to survey and certification are so surveyed and certified in accordance with the regulations in the Annex.

2 A Party implementing measures pursuant to Article 2.3 and Section C of the Annex shall not require additional survey and certification of a ship of another Party, nor shall the Administration of the ship be obligated to survey and certify additional measures imposed by another Party. Verification of such additional measures shall be the responsibility of the Party implementing such measures and shall not cause undue delay to the ship.

#### Article 8

##### VIOLATIONS

1 Any violation of the requirements of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of the Administration of the ship concerned, wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within 1 year after receiving the information, it shall so inform the Party which reported the alleged violation.

2 Any violation of the requirements of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

- (a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or
- (b) furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

3 The sanctions provided for by the laws of a Party pursuant to this Article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.

#### Article 9

#### INSPECTION OF SHIPS

1 A ship to which this Convention applies may, in any port or offshore terminal of another Party, be subject to inspection by officers duly authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any such inspection is limited to:

- (a) verifying that there is onboard a valid Certificate, which, if valid shall be accepted; and
- (b) inspection of the Ballast Water record book, and/or
- (c) a sampling of the ship's Ballast Water, carried out in accordance with the guidelines to be developed by the Organization. However, the time required to analyse the samples shall not be used as a basis for unduly delaying the operation, movement or departure of the ship.

2 Where a ship does not carry a valid Certificate or there are clear grounds for believing that:

- (a) the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate; or
- (b) the master or the crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to Ballast Water Management, or have not implemented such procedures;

a detailed inspection may be carried out.

3 In the circumstances given in paragraph 2 of this Article, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not discharge Ballast Water until it can do so without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

#### Article 10

#### DETECTION OF VIOLATIONS AND CONTROL OF SHIPS

1 Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of this Convention.

2 If a ship is detected to have violated this Convention, the Party whose flag the ship is entitled to fly, and/or the Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, may, in addition to any sanctions described in Article 8 or any action described in Article 9, take steps to warn, detain, or exclude the ship. The Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, however, may grant such a ship permission to leave the port or offshore terminal for the purpose of discharging Ballast Water or proceeding to the nearest appropriate repair yard or reception facility

available, provided doing so does not present a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

3 If the sampling described in Article 9.1(c) leads to a result, or supports information received from another port or offshore terminal, indicating that the ship poses a threat to the environment, human health, property or resources, the Party in whose waters the ship is operating shall prohibit such ship from discharging Ballast Water until the threat is removed.

4 A Party may also inspect a ship when it enters the ports or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of a provision in this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that appropriate action may be taken.

#### Article 11

### NOTIFICATION OF CONTROL ACTIONS

1 If an inspection conducted pursuant to Article 9 or 10 indicates a violation of this Convention, the ship shall be notified. A report shall be forwarded to the Administration, including any evidence of the violation.

2 In the event that any action is taken pursuant to Article 9.3, 10.2 or 10.3, the officer carrying out such action shall forthwith inform, in writing, the Administration of the ship concerned, or if this is not possible, the consul or diplomatic representative of the ship concerned, of all the circumstances in which the action was deemed necessary. In addition, the recognized organization responsible for the issue of certificates shall be notified.

3 The port State authority concerned shall, in addition to parties mentioned in paragraph 2, notify the next port of call of all relevant information about the violation, if it is unable to take action as specified in Article 9.3, 10.2 or 10.3 or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.

#### Article 12

### UNDUE DELAY TO SHIPS

1 All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10.

2 When a ship is unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

#### Article 13

### TECHNICAL ASSISTANCE, CO-OPERATION AND REGIONAL CO-OPERATION

1 Parties undertake, directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to initiate joint research and development programmes; and



- (d) to undertake other action aimed at the effective implementation of this Convention and of guidance developed by the Organization related thereto.

2 Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

3 In order to further the objectives of this Convention, Parties with common interests to protect the environment, human health, property and resources in a given geographical area, in particular, those Parties bordering enclosed and semi-enclosed seas, shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation, including through the conclusion of regional agreements consistent with this Convention. Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements to develop harmonized procedures.

#### Article 14

### COMMUNICATION OF INFORMATION

1 Each Party shall report to the Organization and, where appropriate, make available to other Parties the following information:

- (a) any requirements and procedures relating to Ballast Water Management, including its laws, regulations, and guidelines for implementation of this Convention;
- (b) the availability and location of any reception facilities for the environmentally safe disposal of Ballast Water and Sediments; and
- (c) any requirements for information from a ship which is unable to comply with the provisions of this Convention for reasons specified in regulations A-3 and B-4 of the Annex.

2 The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present Article and circulate to all Parties any information communicated to it under subparagraphs 1(b) and (c) of this Article.

#### Article 15

### DISPUTE SETTLEMENT

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their own choice.

#### Article 16

### RELATIONSHIP TO INTERNATIONAL LAW AND OTHER AGREEMENTS

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

#### Article 17

### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 June 2004 to 31 May 2005 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

5 Any such declaration shall be notified to the Depository in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which this Convention applies.

#### Article 18

#### ENTRY INTO FORCE

1 This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than thirty States, the combined merchant fleets of which constitute not less than thirty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 17.

2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry in force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

4 After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under Article 19, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

#### Article 19

#### AMENDMENTS

1 This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

2 Amendments after consideration within the Organization:

- (a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration.
- (b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.

- (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.
  - (d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.
  - (e) An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:
    - (i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.
    - (ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Committee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
  - (f) An amendment shall enter into force under the following conditions:
    - (i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).
    - (ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:
      - (1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection; or
      - (2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance.
  - (g) (i) A Party that has notified an objection under subparagraph (f)(ii)(1) may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.
  - (ii) If a Party that has made a notification referred to in subparagraph (f)(ii)(2) notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.
- 3 Amendment by a Conference:
- (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.

- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs 2(e) and (f) respectively.

4 Any Party that has declined to accept an amendment to the Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

5 Any notification under this Article shall be made in writing to the Secretary-General.

6 The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:

- (a) any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and
- (b) any notification made under this Article.

#### Article 20

#### DENUNCIATION

1 This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

2 Denunciation shall be effected by written notification to the Depositary, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

#### Article 21

#### DEPOSITARY

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

2 In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

- (a) inform all States that have signed this Convention, or acceded thereto, of:
  - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
  - (ii) the date of entry into force of this Convention; and
  - (iii) the deposit of any instrument of denunciation from the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and
- (b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22

LANGUAGES

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this thirteenth day of February, two thousand and four.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

## ANNEX

### Regulations for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments

#### Section A

#### GENERAL PROVISIONS

##### Regulation A-1

##### *Definitions*

For the purposes of this Annex:

1 "Anniversary date" means the day and the month of each year corresponding to the date of expiry of the Certificate.

2 "Ballast Water Capacity" means the total volumetric capacity of any tanks, spaces or compartments on a ship used for carrying, loading or discharging Ballast Water, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow carriage of Ballast Water.

3 "Company" means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed by the International Safety Management Code<sup>1</sup>.

4 "Constructed" in respect of a ship means a stage of construction where:

- .1 the keel is laid; or
- .2 construction identifiable with the specific ship begins; or
- .3 assembly of the ship has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 percent of the estimated mass of all structural material, whichever is less; or
- .4 the ship undergoes a major conversion.

5 "Major conversion" means a conversion of a ship:

- .1 which changes its ballast water carrying capacity by 15 percent or greater, or
- .2 which changes the ship type, or
- .3 which, in the opinion of the Administration, is projected to prolong its life by ten years or more, or
- .4 which results in modifications to its ballast water system other than component replacement-in-kind. Conversion of a ship to meet the provisions of regulation D-1 shall not be deemed to constitute a major conversion for the purpose of this Annex.

6 "From the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law except that, for the purposes of the Convention, "from the nearest land" off the north-eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in

latitude 11°00' S, longitude 142°08' E

to a point in latitude 10°35' S, longitude 141°55' E

thence to a point latitude 10°00' S, longitude 142°00' E

thence to a point latitude 9°10' S, longitude 143°52' E  
 thence to a point latitude 9°00' S, longitude 144°30' E  
 thence to a point latitude 10°41' S, longitude 145°00' E  
 thence to a point latitude 13°00' S, longitude 145°00' E  
 thence to a point latitude 15°00' S, longitude 146°00' E  
 thence to a point latitude 17°30' S, longitude 147°00' E  
 thence to a point latitude 21°00' S, longitude 152°55' E  
 thence to a point latitude 24°30' S, longitude 154°00' E  
 thence to a point on the coast of Australia  
 in latitude 24°42' S, longitude 153°15' E.

7 “*Active Substance*” means a substance or organism, including a virus or a fungus, that has a general or specific action on or against Harmful Aquatic Organisms and Pathogens.

#### Regulation A-2

##### *General Applicability*

Except where expressly provided otherwise, the discharge of Ballast Water shall only be conducted through Ballast Water Management in accordance with the provisions of this Annex.

#### Regulation A-3

##### *Exceptions*

The requirements of regulation B-3, or any measures adopted by a Party pursuant to Article 2.3 and Section C, shall not apply to:

- 1 the uptake or discharge of Ballast Water and Sediments necessary for the purpose of ensuring the safety of a ship in emergency situations or saving life at sea; or
- 2 the accidental discharge or ingress of Ballast Water and Sediments resulting from damage to a ship or its equipment:
  - .1 provided that all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage or discovery of the damage or discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and
  - .2 unless the owner, Company or officer in charge wilfully or recklessly caused damage; or
- 3 the uptake and discharge of Ballast Water and Sediments when being used for the purpose of avoiding or minimizing pollution incidents from the ship; or
- 4 the uptake and subsequent discharge on the high seas of the same Ballast Water and Sediments; or
- 5 the discharge of Ballast Water and Sediments from a ship at the same location where the whole of that Ballast Water and those Sediments originated and provided that no mixing with unmanaged Ballast Water and Sediments from other areas has occurred. If mixing has occurred, the Ballast Water taken from other areas is subject to Ballast Water Management in accordance with this Annex.

## Regulation A-4

### Exemptions

1 A Party or Parties, in waters under their jurisdiction, may grant exemptions to any requirements to apply regulations B-3 or C-1, in addition to those exemptions contained elsewhere in this Convention, but only when they are:

- .1 granted to a ship or ships on a voyage or voyages between specified ports or locations; or to a ship which operates exclusively between specified ports or locations;
- .2 effective for a period of no more than five years subject to intermediate review;
- .3 granted to ships that do not mix Ballast Water or Sediments other than between the ports or locations specified in paragraph 1.1; and
- .4 granted based on the Guidelines on risk assessment developed by the Organization.

2 Exemptions granted pursuant to paragraph 1 shall not be effective until after communication to the Organization and circulation of relevant information to the Parties.

3 Any exemptions granted under this regulation shall not impair or damage the environment, human health, property or resources of adjacent or other States. Any State that the Party determines may be adversely affected shall be consulted, with a view to resolving any identified concerns.

4 Any exemptions granted under this regulation shall be recorded in the Ballast Water record book.

## Regulation A-5

### *Equivalent compliance*

Equivalent compliance with this Annex for pleasure craft used solely for recreation or competition or craft used primarily for search and rescue, less than 50 metres in length overall, and with a maximum Ballast Water capacity of 8 cubic metres, shall be determined by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

## **Section B**

### **MANAGEMENT AND CONTROL REQUIREMENTS FOR SHIPS**

## Regulation B-1

### *Ballast Water Management Plan*

Each ship shall have on board and implement a Ballast Water Management plan. Such a plan shall be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization. The Ballast Water Management plan shall be specific to each ship and shall at least:

1 detail safety procedures for the ship and the crew associated with Ballast Water Management as required by this Convention;

2 provide a detailed description of the actions to be taken to implement the Ballast Water Management requirements and supplemental Ballast Water Management practices as set forth in this Convention;

3 detail the procedures for the disposal of Sediments:

- .1 at sea; and



.2 to shore;

4 include the procedures for coordinating shipboard Ballast Water Management that involves discharge to the sea with the authorities of the State into whose waters such discharge will take place;

5 designate the officer on board in charge of ensuring that the plan is properly implemented;

6 contain the reporting requirements for ships provided for under this Convention; and

7 be written in the working language of the ship. If the language used is not English, French or Spanish, a translation into one of these languages shall be included.

#### Regulation B-2

##### *Ballast Water Record Book*

1 Each ship shall have on board a Ballast Water record book that may be an electronic record system, or that may be integrated into another record book or system and, which shall at least contain the information specified in Appendix II.

2 Ballast Water record book entries shall be maintained on board the ship for a minimum period of two years after the last entry has been made and thereafter in the Company's control for a minimum period of three years.

3 In the event of the discharge of Ballast Water pursuant to regulations A-3, A-4 or B-3.6 or in the event of other accidental or exceptional discharge of Ballast Water not otherwise exempted by this Convention, an entry shall be made in the Ballast Water record book describing the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4 The Ballast Water record book shall be kept readily available for inspection at all reasonable times and, in the case of an unmanned ship under tow, may be kept on the towing ship.

5 Each operation concerning Ballast Water shall be fully recorded without delay in the Ballast Water record book. Each entry shall be signed by the officer in charge of the operation concerned and each completed page shall be signed by the master. The entries in the Ballast Water record book shall be in a working language of the ship. If that language is not English, French or Spanish the entries shall contain a translation into one of those languages. When entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, these shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6 Officers duly authorized by a Party may inspect the Ballast Water record book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its port or offshore terminal, and may make a copy of any entry, and require the master to certify that the copy is a true copy. Any copy so certified shall be admissible in any judicial proceeding as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Ballast Water record book and the taking of a certified copy shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

#### Regulation B-3

##### *Ballast Water Management for Ships*

1 A ship constructed before 2009:

.1 with a Ballast Water Capacity of between 1,500 and 5,000 cubic metres, inclusive, shall conduct Ballast Water Management that at

least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2014, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2;

- .2 with a Ballast Water Capacity of less than 1,500 or greater than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2016, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2.

2 A ship to which paragraph 1 applies shall comply with paragraph 1 not later than the first intermediate or renewal survey, whichever occurs first, after the anniversary date of delivery of the ship in the year of compliance with the standard applicable to the ship.

3 A ship constructed in or after 2009 with a Ballast Water Capacity of less than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

4 A ship constructed in or after 2009, but before 2012, with a Ballast Water Capacity of 5,000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management in accordance with paragraph 1.2.

5 A ship constructed in or after 2012 with a Ballast Water Capacity of 5000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

6 The requirements of this regulation do not apply to ships that discharge Ballast Water to a reception facility designed taking into account the Guidelines developed by the Organization for such facilities.

7 Other methods of Ballast Water Management may also be accepted as alternatives to the requirements described in paragraphs 1 to 5, provided that such methods ensure at least the same level of protection to the environment, human health, property or resources, and are approved in principle by the Committee.

#### Regulation B-4

##### Ballast Water Exchange

1 A ship conducting Ballast Water exchange to meet the standard in regulation D-1 shall:

- .1 whenever possible, conduct such Ballast Water exchange at least 200 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth, taking into account the Guidelines developed by the Organization;
- .2 in cases where the ship is unable to conduct Ballast Water exchange in accordance with paragraph 1.1, such Ballast Water exchange shall be conducted taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1 and as far from the nearest land as possible, and in all cases at least 50 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth.

2 In sea areas where the distance from the nearest land or the depth does not meet the parameters described in paragraph 1.1 or 1.2, the port State may designate areas, in consultation with adjacent or other States, as appropriate, where a ship may conduct Ballast Water exchange, taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1.

3 A ship shall not be required to deviate from its intended voyage, or delay the voyage, in order to comply with any particular requirement of paragraph 1.

4 A ship conducting Ballast Water exchange shall not be required to comply with paragraphs 1 or 2, as appropriate, if the master reasonably decides that such exchange would threaten the safety or stability of the ship, its crew, or its passengers because of adverse weather, ship design or stress, equipment failure, or any other extraordinary condition.

5 When a ship is required to conduct Ballast Water exchange and does not do so in accordance with this regulation, the reasons shall be entered in the Ballast Water record book.

#### Regulation B-5

##### *Sediment Management for Ships*

1 All ships shall remove and dispose of Sediments from spaces designated to carry Ballast Water in accordance with the provisions of the ship's Ballast Water Management plan.

2 Ships described in regulation B-3.3 to B-3.5 should, without compromising safety or operational efficiency, be designed and constructed with a view to minimize the uptake and undesirable entrapment of Sediments, facilitate removal of Sediments, and provide safe access to allow for Sediment removal and sampling, taking into account guidelines developed by the Organization. Ships described in regulation B-3.1 should, to the extent practicable, comply with this paragraph.

#### Regulation B-6

##### *Duties of Officers and Crew*

Officers and crew shall be familiar with their duties in the implementation of Ballast Water Management particular to the ship on which they serve and shall, appropriate to their duties, be familiar with the ship's Ballast Water Management plan.

### **Section C**

#### **SPECIAL REQUIREMENTS IN CERTAIN AREAS**

#### Regulation C-1

##### *Additional Measures*

1 If a Party, individually or jointly with other Parties, determines that measures in addition to those in Section B are necessary to prevent, reduce, or eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships' Ballast Water and Sediments, such Party or Parties may, consistent with international law, require ships to meet a specified standard or requirement.

2 Prior to establishing standards or requirements under paragraph 1, a Party or Parties should consult with adjacent or other States that may be affected by such standards or requirements.

3 A Party or Parties intending to introduce additional measures in accordance with paragraph 1 shall:

.1 take into account the Guidelines developed by the Organization.

.2 communicate their intention to establish additional measure(s) to the Organization at least 6 months, except in emergency or epidemic situations, prior to the projected date of implementation of the measure(s). Such communication shall include:

- .1 the precise co-ordinates where additional measure(s) is/are applicable;
- .2 the need and reasoning for the application of the additional measure(s), including, whenever possible, benefits;
- .3 a description of the additional measure(s); and
- .4 any arrangements that may be provided to facilitate ships' compliance with the additional measure(s).

.3 to the extent required by customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, as appropriate, obtain the approval of the Organization.

4 A Party or Parties, in introducing such additional measures, shall endeavour to make available all appropriate services, which may include but are not limited to notification to mariners of areas, available and alternative routes or ports, as far as practicable, in order to ease the burden on the ship.

5 Any additional measures adopted by a Party or Parties shall not compromise the safety and security of the ship and in any circumstances not conflict with any other convention with which the ship must comply.

6 A Party or Parties introducing additional measures may waive these measures for a period of time or in specific circumstances as they deem fit.

#### Regulation C-2

##### *Warnings concerning ballast water uptake in certain areas and related flag State measures*

1 A Party shall endeavour to notify mariners of areas under their jurisdiction where ships should not uptake Ballast Water due to known conditions. The Party shall include in such notices the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. Warnings may be issued for areas:

- .1 known to contain outbreaks, infestations, or populations of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens (e.g., toxic algal blooms) which are likely to be of relevance to Ballast Water uptake or discharge;
- .2 near sewage outfalls; or
- .3 where tidal flushing is poor or times during which a tidal stream is known to be more turbid.

2 In addition to notifying mariners of areas in accordance with the provisions of paragraph 1, a Party shall notify the Organization and any potentially affected coastal States of any areas identified in paragraph 1 and the time period such warning is likely to be in effect. The notice to the Organization and any potentially affected coastal States shall include the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. The notice shall include advice to ships needing to uptake Ballast Water in the area, describing arrangements made for alternative supplies. The Party shall also notify mariners, the Organization, and any potentially affected coastal States when a given warning is no longer applicable.

#### Regulation C-3

##### *Communication of information*

The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under regulations C-1 and C-2.

**Section D**  
**STANDARDS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT**

Regulation D-1

*Ballast water exchange standard*

1 Ships performing Ballast Water exchange in accordance with this regulation shall do so with an efficiency of at least 95 percent volumetric exchange of Ballast Water.

2 For ships exchanging Ballast Water by the pumping-through method, pumping through three times the volume of each Ballast Water tank shall be considered to meet the standard described in paragraph 1. Pumping through less than three times the volume may be accepted provided the ship can demonstrate that at least 95 percent volumetric exchange is met.

Regulation D-2

*Ballast water performance standard*

1 Ships conducting Ballast Water Management in accordance with this regulation shall discharge less than 10 viable organisms per cubic metre greater than or equal to 50 micrometres in minimum dimension and less than 10 viable organisms per millilitre less than 50 micrometres in minimum dimension and greater than or equal to 10 micrometres in minimum dimension; and discharge of the indicator microbes shall not exceed the specified concentrations described in paragraph 2.

2 Indicator microbes, as a human health standard, shall include:

- .1 Toxicogenic *Vibrio cholerae* (O1 and O139) with less than 1 colony forming unit (cfu) per 100 millilitres or less than 1 cfu per 1 gram (wet weight) zooplankton samples;
- .2 *Escherichia coli* less than 250 cfu per 100 millilitres;
- .3 Intestinal Enterococci less than 100 cfu per 100 milliliters.

Regulation D-3

*Approval requirements for ballast water management systems*

1 Except as specified in paragraph 2, Ballast water management systems used to comply with this Convention must be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

2 Ballast water management systems which make use of Active Substances or preparations containing one or more Active Substances to comply with this Convention shall be approved by the Organization, based on a procedure developed by the Organization. This procedure shall describe the approval and withdrawal of approval of Active Substances and their proposed manner of application. At withdrawal of approval, the use of the relevant Active Substance or Substances shall be prohibited within 1 year after the date of such withdrawal.

3 Ballast water management systems used to comply with this Convention must be safe in terms of the ship, its equipment and the crew.

Regulation D-4

*Prototype ballast water treatment technologies*

1 For any ship that, prior to the date that the standard in regulation D-2 would otherwise become effective for it, participates in a programme approved by the Administration to test and evaluate promising Ballast Water treatment technologies,

the standard in regulation D-2 shall not apply to that ship until five years from the date on which the ship would otherwise be required to comply with such standard.

2 For any ship that, after the date on which the standard in regulation D-2 has become effective for it, participates in a programme approved by the Administration, taking into account Guidelines developed by the Organization, to test and evaluate promising Ballast Water technologies with the potential to result in treatment technologies achieving a standard higher than that in regulation D-2, the standard in regulation D-2 shall cease to apply to that ship for five years from the date of installation of such technology.

3 In establishing and carrying out any programme to test and evaluate promising Ballast Water technologies, Parties shall:

- .1 take into account Guidelines developed by the Organization, and
- .2 allow participation only by the minimum number of ships necessary to effectively test such technologies.

4 Throughout the test and evaluation period, the treatment system must be operated consistently and as designed.

#### Regulation D-5

##### *Review of standards by the Organization*

1 At a meeting of the Committee held no later than three years before the earliest effective date of the standard set forth in regulation D-2, the Committee shall undertake a review which includes a determination of whether appropriate technologies are available to achieve the standard, an assessment of the criteria in paragraph 2, and an assessment of the socio-economic effect(s) specifically in relation to the developmental needs of developing countries, particularly small island developing States. The Committee shall also undertake periodic reviews, as appropriate, to examine the applicable requirements for ships described in regulation B-3.1 as well as any other aspect of Ballast Water Management addressed in this Annex, including any Guidelines developed by the Organization.

2 Such reviews of appropriate technologies shall also take into account:

- .1 safety considerations relating to the ship and the crew;
- .2 environmental acceptability, i.e., not causing more or greater environmental impacts than they solve;
- .3 practicability, i.e., compatibility with ship design and operations;
- .4 cost effectiveness, i.e., economics; and
- .5 biological effectiveness in terms of removing, or otherwise rendering not viable, Harmful Aquatic Organisms and Pathogens in Ballast Water.

3 The Committee may form a group or groups to conduct the review(s) described in paragraph 1. The Committee shall determine the composition, terms of reference and specific issues to be addressed by any such group formed. Such groups may develop and recommend proposals for amendment of this Annex for consideration by the Parties. Only Parties may participate in the formulation of recommendations and amendment decisions taken by the Committee.

4 If, based on the reviews described in this regulation, the Parties decide to adopt amendments to this Annex, such amendments shall be adopted and enter into force in accordance with the procedures contained in Article 19 of this Convention.

**Section E****SURVEY AND CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR BALLAST  
WATER MANAGEMENT**

## Regulation E-1

*Surveys*

1 Ships of 400 gross tonnage and above to which this Convention applies, excluding floating platforms, FSUs and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:

- .1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention.
- .2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation E-5.2, E-5.5, E-5.6, or E-5.7 is applicable. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the applicable requirements of this Convention.
- .3 An intermediate survey within three months before or after the second Anniversary date or within three months before or after the third Anniversary date of the Certificate, which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph 1.4. The intermediate surveys shall ensure that the equipment, associated systems and processes for Ballast Water Management fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.
- .4 An annual survey within three months before or after each Anniversary date, including a general inspection of the structure, any equipment, systems, fittings, arrangements and material or processes associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph 9 and remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.
- .5 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement, or significant repair has been effectively made, so that the ship complies with the requirements of this Convention. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

2 The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph 1 in order to ensure that the applicable provisions of this Convention are complied with.

3 Surveys of ships for the purpose of enforcement of the provisions of this Convention shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys, as described in paragraph 3 shall, as a minimum, empower such nominated surveyors or recognized organizations<sup>2</sup> to:

- .1 require a ship that they survey to comply with the provisions of this Convention; and
- .2 carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party.

5 The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties for the information of their officers.

6 When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's Ballast Water Management does not conform to the particulars of the Certificate required under regulation E-2 or E-3 or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall be notified immediately, and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate. If the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in Article 9.

7 Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the ability of the ship to conduct Ballast Water Management in accordance with this Convention, the owner, operator or other person in charge of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 is necessary. If the ship is in a port of another Party, the owner, operator or other person in charge shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

8 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

9 The condition of the ship and its equipment, systems and processes shall be maintained to conform with the provisions of this Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

10 After any survey of the ship under paragraph 1 has been completed, no change shall be made in the structure, any equipment, fittings, arrangements or material associated with the Ballast



Water Management plan required by regulation B-1 and covered by the survey without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

#### Regulation E-2

##### *Issuance or endorsement of a Certificate*

1 The Administration shall ensure that a ship to which regulation E-1 applies is issued a Certificate after successful completion of a survey conducted in accordance with regulation E-1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.

2 Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

#### Regulation E-3

##### *Issuance or endorsement of a Certificate by another Party*

1 At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Convention are complied with, shall issue or authorize the issuance of a Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship, in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.

4 No Certificate shall be issued to a ship entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

#### Regulation E-4

##### *Form of the Certificate*

The Certificate shall be drawn up in the official language of the issuing Party, in the form set forth in Appendix I. If the language used is neither English, French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

#### Regulation E-5

##### *Duration and validity of the Certificate*

1 A Certificate shall be issued for a period specified by the Administration that shall not exceed five years.

2 For renewal surveys:

- .1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.
- .2 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

- .3 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

3 If a Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the Certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph 1, provided that the surveys referred to in regulation E-1.1.3 applicable when a Certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

4 If a renewal survey has been completed and a new Certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing Certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing Certificate and such a Certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

5 If a ship at the time when the Certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the Certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No Certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which such extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new Certificate. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

6 A Certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

7 In special circumstances, as determined by the Administration, a new Certificate need not be dated from the date of expiry of the existing Certificate as required by paragraph 2.2, 5 or 6 of this regulation. In these special circumstances, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

8 If an annual survey is completed before the period specified in regulation E-1, then:

- .1 the Anniversary date shown on the Certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;
- .2 the subsequent annual or intermediate survey required by regulation E-1 shall be completed at the intervals prescribed by that regulation using the new Anniversary date;
- .3 the expiry date may remain unchanged provided one or more annual surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by regulation E-1 are not exceeded.

9 A Certificate issued under regulation E-2 or E-3 shall cease to be valid in any of the following cases:

- .1 if the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to comply fully with this Convention is changed, replaced or significantly repaired and the Certificate is not endorsed in accordance with this Annex;
- .2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation E-1. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the Certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports;
- .3 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation E-1.1; or
- .4 if the Certificate is not endorsed in accordance with regulation E-1.1.

**APPENDIX I**

**Form of International Ballast Water Management Certificate**

**INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE**

Issued under the provisions of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of

.....  
*(full designation of the country)*

by .....

*(full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)*

**Particulars of ship<sup>3</sup>**

Name of ship .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Gross Tonnage .....

IMO number<sup>4</sup> .....

Date of Construction .....

Ballast Water Capacity (in cubic metres) .....

**Details of Ballast Water Management Method(s) Used**

Method of Ballast Water Management used .....

Date installed (if applicable) .....

Name of manufacturer (if applicable) .....

The principal Ballast Water Management method(s) employed on this ship is/are:

- in accordance with regulation D-1
- in accordance with regulation D-2 (describe) .....
- the ship is subject to regulation D-4

**THIS IS TO CERTIFY:**

1 That the ship has been surveyed in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention; and

2 That the survey shows that Ballast Water Management on the ship complies with the Annex to the Convention.

This certificate is valid until ..... subject to surveys in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention.

Completion date of the survey on which this certificate is based: dd/mm/yyyy

Issued at .....

*(Place of issue of certificate)*

.....

*(Date of issue)*

*(Signature of authorized official issuing the certificate)*

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

**ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEY(S)**

THIS IS TO CERTIFY that a survey required by regulation E-1 of the Annex to the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Annual survey:

Signed.....

*(Signature of duly authorized official)*

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

Annual/Intermediate survey\*:

Signed.....

*(Signature of duly authorized official)*

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

Annual/Intermediate survey\*:

Signed.....

*(Signature of duly authorized official)*

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

Annual survey:

Signed.....

*(Signature of duly authorized official)*

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

**ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY IN ACCORDANCE WITH REGULATION E-5.8.3**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate\* survey in accordance with regulation E-5.8.3 of the Annex to the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Signed.....

(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE REGULATION E-5.3 APPLIES**

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.3 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until .....

Signed.....

(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

**ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN COMPLETED AND REGULATION E-5.4 APPLIES**

The ship complies with the relevant provisions of the Convention and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.4 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until .....

Signed.....

(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE REGULATION E-5.5 OR E-5.6 APPLIES**

This Certificate shall, in accordance with regulation E-5.5 or E-5.6\* of the Annex to the Convention, be accepted as valid until .....

Signed.....

(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

**ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE WHERE  
REGULATION E-5.8 APPLIES**

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new  
Anniversary date is .....

Signed.....

(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new  
Anniversary date is .....

Signed.....

(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

*(Seal or stamp of the authority, as appropriate)*

## APPENDIX II

### Form of ballast water record book

#### INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Period from: ..... to: .....

Name of ship .....

IMO number .....

Gross tonnage .....

Flag .....

Total ballast water capacity (in cubic metres) .....

The ship is provided with a ballast water management plan

Diagram of ship indicating ballast tanks:

### 1 Introduction

In accordance with regulation B-2 of the Annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each Ballast Water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

### 2 Ballast Water and Ballast Water Management

"Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines<sup>5</sup> developed by the Organization.

### 3 Entries in the Ballast Water Record Book

Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:

#### 3 .1 When Ballast Water is taken on board:

- .1 Date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port
- .2 Estimated volume of uptake in cubic metres
- .3 Signature of the officer in charge of the operation.

#### 3 .2 Whenever Ballast Water is circulated or treated for Ballast Water Management purposes:

- .1 Date and time of operation
- .2 Estimated volume circulated or treated (in cubic metres)
- .3 Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan
- .4 Signature of the officer in charge of the operation

#### 3 .3 When Ballast Water is discharged into the sea:

- .1 Date, time and location port or facility of discharge (port or lat/long)



- .2 Estimated volume discharged in cubic metres plus remaining volume in cubic metres
  - .3 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
  - .4 Signature of the officer in charge of the operation.
- 3 .4 When Ballast Water is discharged to a reception facility:
- .1 Date, time, and location of uptake
  - .2 Date, time, and location of discharge
  - .3 Port or facility
  - .4 Estimated volume discharged or taken up, in cubic metres
  - .5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
  - .6 Signature of officer in charge of the operation
- 3 .5 Accidental or other exceptional uptake or discharges of Ballast Water:
- .1 Date and time of occurrence
  - .2 Port or position of the ship at time of occurrence
  - .3 Estimated volume of Ballast Water discharged
  - .4 Circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reason therefore and general remarks.
  - .5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
  - .6 Signature of officer in charge of the operation
- 3 .6 Additional operational procedure and general remarks

#### **4 Volume of Ballast Water**

The volume of Ballast Water onboard should be estimated in cubic metres. The Ballast Water record book contains many references to estimated volume of Ballast Water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

**RECORD OF BALLAST WATER OPERATIONS**

## SAMPLE BALLAST WATER RECORD BOOK PAGE

Name of Ship: .....

Distinctive number or letters .....

Date	Item (number)	Record of operations/signature of officers in charge

Signature of master .....

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Refer to the ISM Code adopted by the Organization by resolution A.741(18), as amended.

<sup>2</sup> Refer to the guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

<sup>3</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

<sup>4</sup> IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

<sup>5</sup> Refer to the Guidelines for the control and management of ships' ballast water to minimize the transfer of harmful aquatic organisms and pathogens adopted by the Organization by resolution A.868(20).

\* Delete as appropriate.

**МЕЂУНАРОДНА КОНВЕНЦИЈА О НАДЗОРУ И  
УПРАВЉАЊУ БРОДСКИМ БАЛАСТНИМ ВОДАМА И  
ТАЛОЗИМА ИЗ 2004. ГОДИНЕ**

СТРАНЕ ОВЕ КОНВЕНЦИЈЕ,

ПОЗИВАЈУЋИ СЕ НА члан 196. став 1. Конвенције Уједињених нација о праву мора (UNCLOS) из 1982. године, у којем се наводи да „државе предузимају све мере потребне за спречавање, смањење и надзор загађења морске средине проузрокованог употребом технологије под њиховом јурисдикцијом или надзором, или намерним или случајним уношењем у поједине делове морске средине страних или нових врста које ту могу проузроковати значајне и штетне промене”,

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР циљеве Конвенције о биолошкој разноврсности (CBD) из 1992. године и да пренос и унос штетних водених организама и патогена путем бродских баластних вода прети очувању и одрживом коришћењу биолошке разноврсности, као и одлуку IV/5 Конференције страна (COP 4) CBD-а из 1998. године у вези очувања и одрживог кориштења морских и обалних екосистема, као и одлуку VI/23 Конференције држава (COP 6) CBD-а из 2002. године о страним врстама које угрожавају екосистеме, станишта или врсте, укључујући водећа начела о инвазивним врстама,

УЗИМАЈУЋИ ТАКОЂЕ У ОБЗИР да је Конференција Уједињених нација о животној средини и развоју (UNCED) из 1992. године затражила да Међународна поморска организација (Организација) размотри усвајање одговарајућих прописа о испуштању баластних вода,

ИМАЈУЋИ НА УМУ превентивни приступ утврђен у Начелу бр. 15 Декларације из Рија о животној средини и развоју и наведен у Резолуцији МЕРС.67(37), који је 15. септембра 1995. године усвојио Комитет за заштиту морске средине Организације,

ТАКОЂЕ ИМАЈУЋИ НА УМУ да Светски састанак на врху за одрживи развој из 2002. године у ставу 34. (б) свог Плана спровођења позива на деловање на свим нивоима како би се убрзао развој мера за решавање проблема инвазивних страних врста у баластним водама,

СХВАТАЈУЋИ да је неконтролисано испуштање бродских баластних вода и талоба довело до преноса штетних водених организама и патогена, проузрокујући штету или страдање животне средине, људског здравља, имовине и средстава,

ПРИЗНАЈУЋИ важност коју Организација придаје том питању путем Резолуција Скупштине А.774(18) из 1993. године и А.868(20) из 1997. године усвојених у циљу решавања проблема преноса штетних водених организама и патогена,

ПРИЗНАЈУЋИ НАДАЉЕ да су неке државе предузеле сопствене мере ради спречавања, смањења и коначног отклањања ризика уноса штетних водених организама и патогена путем бродова који упловљавају у њихове луке и да ово питање, које је од светског значаја, захтева предузимање поступака на основу глобално важећих прописа и смерница за њихово ефикасно спровеђење и јединствено тумачење,

ЖЕЛЕЋИ и даље развијати безбедније и ефикасније могућности управљања баластним водама које ће резултирати сталним спречавањем, смањењем и коначним заустављањем преноса штетних водених организама и патогена,

ОДЛУЧНЕ у спречавању, смањењу и коначном отклањању ризика за животну средину, људско здравље, имовину и средства, који настају преносом штетних водених организама и патогена, путем надзора и управљања бродским баластним водама и талозима, као и у избегавању нежељених пратећих појава тог надзора и подстицању развоја припадајућих знања и технологија,

СМАТРАЈУЋИ ДА се ови циљеви могу најефикасније постићи доношењем Међународне конвенције о надзору и управљању бродским баластним водама и талозима,

СПОРАЗУМЕЛЕ СУ СЕ како следи:

Члан 1.

## ДЕФИНИЦИЈЕ

У сврху ове Конвенције, осим ако је изричито друкчије наведено:

1. „Администрација” означава владу државе под чијом надлежношћу се налази брод. Узимајући у обзир брод који има право да вије заставу било које државе, администрација је влада те државе. Узимајући у обзир плутајуће платформе укључене у истраживање и искориштавање морског дна и његовог подземља уз обалу над којом приобална држава има суверена права у сврху истраживања и искориштавања његових природних богатстава, укључујући пловне складишне јединице (FCU) и пловне јединице за производњу, складиштење и претовар (FPSO), администрација је влада предметне обалне државе.

2. „Баластне воде” означава воде са својим суспендованим материјама укљученим на брод ради контроле уздужног нагиба брода, попречног нагиба брода, газа, стабилности или притиска брода.

3. „Управљање баластним водама” означава механички, физички, хемијски и биолошки поступак или комбинација тих поступака, којим се уклања, чини безопасним или избегава узимање или испуштање штетних водених организама и патогена у баластне воде и талог.

4. „Сведочанство” означава Међународно сведочанство за управљање баластним водама.

5. „Комитет” означава Комитет за заштиту морске средине Организације.

6. „Конвенција” означава Међународну конвенцију о надзору и управљању бродским баластним водама и талозима.

7. „Бруто тонажа” означава бруто тонажу израчунату у складу с одредбама о баждарењу наведеним у Додатку I Међународне конвенције о баждарењу бродова из 1969. године или било којој каснијој Конвенцији.

8. „Штетни водени организми и патогени” означава водене организме или патогене који, ако се унесу у мора, укључујући и ушћа, или у слатководне токове, могу угрозити животну средину, људско здравље, имовину или средства, нарушити биолошку разноврсност или ометати законско кориштење таквих подручја.

9. „Организација” означава Међународну поморску организацију (ИМО).

10. „Генерални секретар” означава Генералног секретара Организације.

11. „Талози” означава материје наталожене у баластним водама унутар брода.

12. „Брод” означава било које пловило које плови у воденом окружењу, а укључује подморнице, пловне објекте, плутајуће платформе, пловне складишне јединице (FSU) и пловне јединице за производњу, складиштење и претовар (FPSO).

## Члан 2.

### ОПШТЕ ОБАВЕЗЕ

1. Стране се обавезују на потпуно спровођење одредаба ове Конвенције и Додатка како би се спречио, смањено и коначно зауставио пренос штетних водених организама и патогена путем надзора и управљања бродским баластним водама и талозима.

2. Додатак је саставни део ове Конвенције. Ако није изричито друкчије наведено, упућивање на ову Конвенцију уједно је и упућивање на њен Додатак.

3. Ништа се у овој Конвенцији не сме тумачити као спречавање било које стране да предузима, појединачно или заједнички с другим странама, оштрије мере спречавања, смањења или заустављања преноса штетних водених организама и патогена путем надзора и управљања бродским баластним водама и талозима, у складу с међународним правом.

4. Стране се обавезују на сарадњу у сврху ефикасног усвајања, усклађивања и спровођења ове Конвенције.

5. Стране се обавезују на подстицање сталног развоја управљања баластним водама и стандарда за спречавање, смањење и коначно заустављање преноса штетних водених организама и патогена путем контроле и управљања бродским баластним водама и талозима.

6. Стране које делују у складу с овом Конвенцијом настоје да не наруше или угрозе своју животну средину, људско здравље, имовину или средства у њиховим или другим државама.

7. Стране осигуравају да поступци управљања баластним водама, који се примењују у складу с овом Конвенцијом, неће проузроковати већу штету од оне коју спречавају, а која се одражава на животну средину, људско здравље, имовину или средства њихових или других држава.

8. Стране подстичу бродове с правом да вију њихове заставе, на које се примењује ова Конвенција, да у највећој могућој мери избегавају узимање баластних вода с потенцијално штетним воденим организмима и патогенима, као и талоба који могу садржати такве организме, укључујући подстицање одговарајуће примене препорука које је развила Организација.

9. Стране се обавезују на сарадњу под окриљем Организације у циљу решавања претњи и ризика који се односе на осетљиве, рањиве или угрожене морске екосистеме и биолошку разноврсност у подручјима изван граница националне јурисдикције, а с обзиром на управљање баластним водама.

## Члан 3.

### ПРИМЕНА

1. Изузев ако није изричито друкчије одређено овом Конвенцијом, ова се Конвенција примењује на:

- а) бродове који имају право да вију заставу неке од страна ове Конвенције, и

- б) бродове који немају право да вију заставу неке од страна ове Конвенције, али који се налазе под надлежношћу неке од страна ове Конвенције.
2. Ова Конвенција се не примењује на:
- а) бродове који нису намењени или изграђени за превоз баластних вода,
- б) бродове стране који плове искључиво у водама под јурисдикцијом те стране, осим ако та страна утврди да би испуштање баластних вода из таквих бродова нарушило или угрозило животну средину, људско здравље, имовину или средства њихове или других држава,
- ц) бродове стране који плове искључиво у водама под јурисдикцијом друге стране, подложне одобрењу таквог изузећа од друге стране. Ниједна страна не сме издати такво одобрење ако ће тиме нарушити или угрозити животну средину, људско здравље, имовину или средства своје, суседне или других држава. Свака страна која не изда такво одобрење дужна је обавестити администрацију заинтересованог брода да се ова Конвенција примењује на такав брод,
- д) бродове који плове искључиво у водама под јурисдикцијом једне стране и на отвореном мору, изузев бродова који немају одобрење на основу тачке ц), осим ако таква страна утврди да би испуштање баластних вода из таквих бродова нарушило или угрозило животну средину, људско здравље, имовину или средства њихове, околних или других држава,
- е) било који ратни брод, помоћни ратни брод или други брод у власништву или под управом неке државе који се привремено користи искључиво за некомерцијалне владине делатности. Међутим, свака страна је дужна осигурати, усвајањем одговарајућих мера које не нарушавају операције или оперативне могућности таквих бродова који су у њиховом поседу или под њиховим управљањем, да такви бродови делују у складу с овом Конвенцијом, под условом да је то разумно и спроводљиво, и
- ф) сталне баластне воде у запечаћеним танковима на бродовима, које не подлежу испуштању.

3. У односу на бродове држава које нису стране ове Конвенције, стране примењују захтеве ове Конвенције на начин којим се осигурава да се на такве бродове не примењује никакав повлаштени третман.

#### Члан 4.

#### КОНТРОЛА ПРЕНОСА ШТЕТНИХ ВОДЕНИХ ОРГАНИЗАМА И ПАТОГЕНА ПУТЕМ БРОДСКИХ БАЛАСТНИХ ВОДА И ТАЛОГА

1. Свака страна захтева да бродови на које се примењује ова Конвенција и који имају право да вију њихову заставу или плове под њиховом надлежношћу испуњавају захтеве утврђене у овој Конвенцији, укључујући примењиве стандарде и захтеве из Додатка и обавезују се на предузимање ефикасних мера како би осигурале да ти бродови испуњавају те захтеве.

2. Свака страна је дужна, водећи рачуна о својим одређеним условима и могућностима, развијати националне политике, стратегије или програме за

управљање баластним водама у својим лукама и водама под својом јурисдикцијом, у складу с постизањем и промовисањем циљева ове Конвенције.

#### Члан 5.

##### ПРИЈЕМНА СТАНИЦА ЗА ТАЛОГ

1. Свака страна је дужна осигурати да се, у лукама и терминалима које је сама одредила, а у којима се обавља чишћење или поправка баластних танкова, налазе одговарајуће пријемне станице за талог, узимајући у обзир смернице које је развила Организација. Рад таквих пријемних станица не сме проузроковати непотребна кашњења бродова и мора осигурати сигурно уклањање таквих талоба приликом чега се не нарушавају нити угрожавају животна средина, људско здравље, имовина или средства њихове или других држава.

2. Свака страна је дужна обавештавати Организацију, у циљу прослеђивања тог обавештења другим заинтересованим странама, о свим случајевима у којима постоји могућност да су пријемне станице наведене под ставом 1. незадовољавајуће.

#### Члан 6.

##### НАУЧНО И ТЕХНИЧКО ИСТРАЖИВАЊЕ И ПРАЋЕЊЕ СТАЊА

1. Стране се обавезују, појединачно или заједнички, на следеће:
  - а) промовисање и омогућавање научних и техничких истраживања о управљању баластним водама, и
  - б) праћење ефеката управљања баластним водама на воденим подручјима под њиховом јурисдикцијом.

Таква истраживања и праћења стања треба да укључе посматрање, мерење, узорковање, процену и анализу ефикасности и непожељних последица било које технологије или методологије, као и било којих непожељних последица проузрокованих организмима и патогенима за које је утврђено да су пренети бродским баластним водама.

2. Свака страна је дужна, ради остварења циљева ове Конвенције, омогућити доступност одговарајућих података другим странама које их траже, а који се односе на:

- а) научне и технолошке програме и техничке мере предузете с обзиром на управљање баластним водама, и
- б) ефикасност управљања баластним водама изведену из било ког програма праћења и процене стања.

#### Члан 7.

##### ПРЕГЛЕД И ИЗДАВАЊЕ СВЕДОЧАНСТАВА

1. Свака страна је дужна осигурати да бродови, који вију њену заставу или се налазе под њеном надлежношћу и подлежу прегледу и издавању Сведочанства, буду прегледани и да им се изда Сведочанство у складу с правилима наведеним у Додатку.

2. Страна која спроводи мере на основу члана 2. став 3. и Одељка Ц Додатка не захтева додатни преглед и издавање Сведочанства броду друге стране, нити је администрација брода обавезна прегледати и издати Сведочанство за додатне мере које је наметнула друга страна. Провера таквих додатних мера је одговорност стране која те мере спроводи и не сме проузроковати непотребно кашњење брода.

## Члан 8.

## КРШЕЊА

1. Забрањује се свако кршење захтева ове Конвенције, а санкције се успостављају на основу закона администрације предметног брода, без обзира на то где се кршење догодило. Ако је администрација обавештена о таквом кршењу, дужна је да истражи предмет и може од стране од које је примила обавештење захтевати додатне доказе наведеног кршења. Ако администрација сматра да је расположив довољан број доказа који омогућују покретање поступка узимајући у обзир наведено кршење, дужна је подстаћи хитно покретање поступка, у складу с њеним законима. Администрација је дужна одмах обавестити страну која је пријавила наведено кршење, као и Организацију, о било ком предузетом поступку. Ако администрација не предузме никакав поступак у року од годину дана након добијања предметне информације, дужна је о томе обавештавати страну која је пријавила наведено кршење.

2. Забрањено је свако кршење захтева ове Конвенције унутар подручја под јурисдикцијом било које стране, а санкције се успостављају законодавством исте стране. Када се догоди такво кршење, предметна страна је дужна:

- а) подстаћи предузимање поступака у складу са својим законодавством, или
- б) доставити администрацији брода информације и доказе које поседује, а који говоре о пријављеном кршењу.

3. Санкције предвиђене законодавством стране, у складу с овим чланом, морају бити довољно строге како би одвраћале од кршења ове Конвенције на било ком подручју.

## Члан 9.

## ИНСПЕКЦИЈА БРОДОВА

1. Брод на који се примењује ова Конвенција, у било којој луци или одобалном терминалу друге стране, може бити предмет инспекције коју врше службеници ваљано овлаштени од те стране, како би се утврдила усклађеност брода с овом Конвенцијом. Осим како је прописано у ставу 2. овога члана, свака таква инспекција је ограничена на следеће:

- а) проверава постојања важећег Сведочанства на броду, које се, ако је валидно, прихвата, и
- б) врши инспекцију дневника баластних вода, и/или
- ц) узима узорке бродских баластних вода, у складу са смерницама које је развила Организација. Међутим, време потребно за анализу узорака неће проузроковати неоправдано кашњење рада, кретања или испловљавања брода.

2. Ако се на броду не налази важеће Сведочанство или ако постоје јасни разлози за претпоставку да:

- а) стање брода или његове опреме у основи не одговара појединостима Сведочанства, или
- б) заповедник или посада нису упознати с кључним бродским поступцима у вези управљања баластним водама или нису спровели такве поступке, сме се извршити детаљна инспекција.



3. У условима наведенима у ставу 2. овог члана, страна која спроводи инспекцију је дужна предузети мере којима се осигурава да брод не испушта баластне воде све док то не буде могао чинити без претње за животну средину, људско здравље, имовину или средства.

#### Члан 10.

##### ОТКРИВАЊЕ КРШЕЊА И НАДЗОР БРОДОВА

1. Стране се обавезују на сарадњу при откривању кршења и спровеђења одредаба ове Конвенције.

2. Ако се открије да је брод прекршио ову Конвенцију, страна чију је заставу брод овлаштен да вије и/или страна у чијој луци или одобалном терминалу брод обавља рад, може, уз било које санкције описане у члану 8. или било које поступке описане у члану 9, предузети кораке како би упозорила, задржала или ускратила броду право кориштења њених лука. Страна у чијој луци или одобалном терминалу брод обавља делатност, међутим, може таквом броду одобрити испловљавање из луке или одобалног терминала у сврху испуштања баластних вода или пловидбе до најближег одговарајућег ремонтног бродоградилшта или расположиве пријемне станице, под условом да такав поступак не представља претњу за животну средину, људско здравље, имовину или средства.

3. Ако узорковање описано у члану 9. став 1. тачка ц) доводи до резултата, или поткрепљује информације добијене из друге луке или одобалног терминала, којима се потврђује да брод представља претњу за животну средину, људско здравље, имовину или средства, страна у чијим водама брод обавља делатност дужна је забранити таквом броду испуштање баластних вода све до отклањања такве опасности.

4. Страна такође може извршити надзор брода приликом његовог упловљавања у луке или одобалне терминале под њеном надлежношћу, ако прими захтев за истрагу од било које стране, заједно с довољним доказима да брод обавља делатност или је обављао делатност уз кршење одредаба ове Конвенције. Извештај о таквој истрази шаље се страни која га је затражила, као и меродавном телу администрације предметног брода, како би се могао предузети одговарајући поступак.

#### Члан 11.

##### ОБАВЕШТЕЊЕ О ПОСТУПЦИМА НАДЗОРА

1. Ако инспекција извршена на основу чл. 9. или 10. указује на кршење ове Конвенције, брод о томе мора бити обавештен. Извештај се прослеђује администрацији, укључујући било које доказе о кршењу Конвенције.

2. У случају предузимања било ког поступка на основу чл. 9. став 3, 10. став 2. или 10. став 3, службеник који обавља такав поступак дужан је одмах обавестити, у писаном облику, администрацију предметног брода, а ако то није могуће, конзула или дипломатског представника предметног брода, о свим околностима у оквиру којих се предметни поступак сматрао нужним. Такође, о томе мора бити обавештена и призната организација одговорна за издавање Сведочанства.

3. Администрација државе луке дужна је, уз стране споменуте у ставу 2, обавестити и следећу луку пристајања о свим меродавним информацијама о кршењу, ако није у могућности предузети поступке наведене у чл. 9. став 3, 10. став 2. или 10. став 3. или ако је брод добио одобрење за пловидбу до следеће луке пристајања.

## Члан 12.

## НЕПОТРЕБНО КАШЊЕЊЕ БРОДОВА

1. Потребно је предузети све могуће напоре како би се избегло непотребно задржавање или кашњење брода, на основу чл. 7. став 2, 8, 9. или 10.

2. Ако је брод непотребно задржан или касни на основу чл. 7. став 2, 8, 9. или 10. тада остварује право на накнаду за било какве настале губитке или штету.

## Члан 13.

## ТЕХНИЧКА ПОМОЋ, САРАДЊА И РЕГИОНАЛНА САРАДЊА

1. Стране су дужне да директно или посредством Организације и других међународних тела, према потреби, узимајући у обзир надзор и управљање бродским баластним водама и талозима, осигурају подршку странама које затраже техничку помоћ:

- а) при оспособљавању особља,
- б) при осигуравању доступности одговарајућих технологија, опреме и постројења,
- ц) при покретању заједничких развојно-истраживачких програма, и
- д) при предузимању других поступака усмерених на ефикасно спровођење ове Конвенције и упутстава које је за ту сврху развила Организација.

2. Стране су дужне да активно сарађују, у складу са својим националним законима, прописима и политикама, у преносу технологија у вези надзора и управљања бродским баластним водама и талозима.

3. У сврху постизања циљева ове Конвенције, стране са заједничким интересима заштите животне средине, људског здравља, имовине и средстава на одређеном географском подручју, а посебно стране које се граниче са затвореним и полузатвореним морима, дужне су, узимајући у обзир посебна регионална обележја, подстицати регионалну сарадњу, укључујући и склапање регионалних споразума у складу с овом Конвенцијом. Стране се обавезују на сарадњу са странама регионалних споразума у циљу развоја усклађених поступака.

## Члан 14.

## КОМУНИКАЦИЈА ИНФОРМАЦИЈА

1. Свака страна је дужна обавештавати Организацију, а по потреби и друге стране, о следећим информацијама:

- а) било којим захтевима и поступцима у вези управљања баластним водама, укључујући своје законе, прописе и смернице за спровођење ове Конвенције,
- б) расположивости и смештају било каквих пријемних станица за еколошки сигурно одлагање баластних вода и талоба, и
- ц) било каквим информацијама затраженим од брода који није у могућности испунити одредбе ове Конвенције из разлога наведених у правилима А-3 и Б-4 Додатка.

2. Организација је дужна обавестити стране о пријему свих саопштења у складу с постојећим чланом и свим странама проследити било какве

информације које су јој достављене у складу с ставом 1. тач. б) и ц) овога члана.

#### Члан 15.

### РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Стране сваки међусобни спор везан за тумачење или примену ове Конвенције решавају преговорима, истрагом, посредовањем, мирењем, арбитражом, судском нагодбом, посредством регионалних агенција или договора или другим мирним средствима по властитом избору.

#### Члан 16.

### ОДНОС ПРЕМА МЕЂУНАРОДНОМ ПРАВУ И ДРУГИМ СПОРАЗУМИМА

Ништа у овој Конвенцији не утиче на права и обавезе било које државе по обичајном међународном праву, у складу са Конвенцијом Уједињених нација о праву мора.

#### Члан 17.

### ПОТПИСИВАЊЕ, ПОТВРЂИВАЊЕ, ПРИХВАТАЊЕ, ОДОБРЕЊЕ И ПРИСТУПАЊЕ

1. Ова Конвенција је отворена било којој држави за потписивање у седишту Организације од 1. јуна 2004. године до 31. маја 2005. године, а након тога остаје отворена било којој држави за приступање.

2. Државе могу постати страна ове Конвенције:

- а) потписивањем без услова потврђивања, прихватања или одобрења, или
- б) потписивањем уз услов потврђивања, прихватања или одобрења, након чега следи потврђивање, прихватање или одобрење, или
- ц) приступањем.

3. Потврђивање, прихватање, одобрење или приступање врши се полагањем одговарајућег инструмента код Генералног секретара.

4. Ако се држава састоји од две или више територијалних јединица у којима се, у односу на предмет ове Конвенције, примењују различити правни системи, она може у тренутку потписивања, потврђивања, прихватања, одобрења или приступања изјавити да се ова Конвенција примењује на све њене територијалне јединице, само на једну или на више њих и може ту изјаву у било ком тренутку изменити подношењем друге изјаве.

5. Свака таква изјава доставља се у писаном облику депозитару, а мора изричито наводити на које се територијалне јединице Конвенција примењује.

#### Члан 18.

### СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Ова Конвенција ступа на снагу дванаест месеци од датума када је најмање тридесет држава, чије трговачке флоте заједнички чине најмање 35% бруто тонаже светске трговачке флоте, потписало без резерве потврђивања, прихватања или одобрења, или је положило потребне инструменте о потврђивању, прихватању, одобрењу или приступању у складу са чланом 17.

2. За државе које положе инструменте о потврђивању, прихватању, одобрењу или приступању овој Конвенцији, након испуњавања услова за ступање на снагу ове Конвенције, али пре датума њеног ступања на снагу, потврђивање, прихватање, одобрење или приступање производи ефекат на дан ступања на снагу ове Конвенције или три месеца након полагања инструмената, зависно о томе који датум наступи касније.

3. Свака исправа о потврђивању, прихватању, одобрењу или приступању, положена након датума ступања на снагу ове Конвенције, производи ефекат три месеца након датума њеног полагања.

4. Након датума на који се измене или допуне ове Конвенције сматрају прихваћеним, у складу са чланом 19. свака исправа о потврђивању, прихватању, одобрењу или приступању примењује се на Конвенцију како је измењена и допуњена.

#### Члан 19.

#### ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Ова Конвенција се може изменити и допунити путем било ког поступка наведеног у следећим ставовима.

2. Измене и допуне након разматрања унутар Организације:

- а) Било која страна може предложити измене и допуне ове Конвенције. Предложене измене и допуне се подносе Генералном секретару, који их затим прослеђује странама и чланицама Организације најкасније шест месеци пре њиховог разматрања.
- б) Измене и допуне предложене и прослеђене како је наведено упућују се на разматрање Комитету. Независно о тога да ли су чланице Организације или не, стране имају право учествовати у поступцима разматрања и усвајања измена и допуна пред Комитетом.
- ц) Измене и допуне се усвајају двотрећинском већином страна које су присутне и гласују на Комитету, под условом да је најмање једна трећина страна присутна за време гласања.
- д) Измене и допуне усвојене у складу с тачком ц) Генерални секретар прослеђује странама у сврху њихова прихватања.
- е) Измене и допуне се сматрају прихваћене ако су испуњени следећи услови:
  - (i) Измене и допуне неког члана Конвенције сматрају се прихваћене на датум када Генерални секретар прими обавештење две трећине страна о њиховом прихватању предметних измена и допуна.
  - (ii) Измене и допуне Додатка сматрају се прихваћеним након истека дванаест месеци од датума њиховог усвајања или другог датума који је одредио Комитет. Међутим, ако до наведеног датума више од једне трећине страна обавести Генералног секретара о свом противљењу изменама и допунама, сматра се да предметне измене и допуне нису прихваћене.
- ф) Измене и допуне ступају на снагу ако су испуњени следећи услови:

(i) Измене и допуне члана ове Конвенције ступају на снагу, за оне стране које су изјавиле да су их прихватиле, шест месеци након датума на који се сматрају прихваћеним у складу тачком е) подтачка (i).

(ii) Измене и допуне Додатка ступају на снагу, у односу на све стране, шест месеци након датума на који се сматрају прихваћеним, осим у односу на било коју страну која је:

(1) обавестила о свом противљењу изменама и допунама у складу с тачком е) подтачка (ii) и која није повукла такво противљење или

(2) обавестила Генералног секретара, пре ступања на снагу таквих измена и допуна, да ће предметне измене и допуне у односу на њу ступити на снагу након накнадног обавештења о њиховом прихватању.

г) (i) Страна која је послала обавештење о свом противљењу, у складу с тачком ф) подтачка (ii)(1), може накнадно доставити Генералном секретару своје прихватање предметних измена и допуна. Такве измене и допуне ступају на снагу, у односу на ту страну, шест месеци након датума њеног обавештења о прихватању истих или на датум ступања на снагу предметних измена и допуна, зависно о томе који датум наступи касније.

(ii) Ако страна која је доставила обавештење, у складу са тачком ф) подтачка (ii)(2) обавести Генералног секретара о свом прихватању измена и допуна, те измене и допуне, у односу на ту страну, ступају на снагу шест месеци након датума обавештења о њиховом прихватању, или на датум ступања на снагу предметних измена и допуна, зависно о тога који датум наступи касније.

### 3. Измене и допуне путем Конференције:

а) На захтев стране с којим је сагласна најмање једна трећина осталих страна, Организација ће сазвати Конференцију ради разматрања измена и допуна ове Конвенције.

б) Генерални секретар ће свим странама доставити измене и допуне усвојене на Конференцији двотрећинском већином гласова присутних страна које су гласале, у сврху њиховог прихватања.

ц) Осим ако се на Конференцији не одлучи друкчије, измене и допуне се сматрају прихваћеним и ступају на снагу у складу са поступком наведеним у ставу 2. тач. е) и ф) овог члана.

4. Свака страна која одбије прихватити одређену измену и допуну Додатка не сматра се страном искључиво у односу на примену предметне измене и допуне.

5. Свака обавештења у оквиру овога члана морају се у писаном облику доставити Генералном секретару.

6. Генерални секретар је дужан да обавести стране и чланице Организације о:

а) свим изменама и допунама које ступају на снагу, као и о датуму њиховог ступања на снагу, уопштено и у односу на сваку поједину страну, и

б) свим обавештењима достављеним у складу са овим чланом.

## Члан 20.

## ОТКАЗ

1. Свака страна може у било ком тренутку отказати ову Конвенцију, након истека две године од датума на који је Конвенција ступила на снагу за ту страну.

2. Отказ се даје достављањем писаног обавештења депозитару и ступа на снагу годину дана након пријема или дужег временског периода које може бити назначено у том обавештењу.

## Члан 21.

## ДЕПОЗИТАР

1. Ова Конвенција се депонује код Генералног секретара, који оверене копије исте доставља свим државама које су потписале Конвенцију или приступиле истој.

2. Осим обавеза назначених у другим деловима ове Конвенције, Генерални секретар ће:

- а) све државе које су потписале ову Конвенцију или су јој приступиле обавештавати о:
  - (i) сваком новом потпису или полагању исправе о потврђивању, прихватању, одобрењу или приступању, заједно с датумима истих,
  - (ii) датуму ступања на снагу ове Конвенције, и
  - (iii) полагању било ког инструмента о отказу ове Конвенције, заједно с датумом пријема инструмента и датумом на који отказ ступа на снагу, и
- б) одмах по ступању на снагу ове Конвенције, Генерални секретар ће доставити њен текст Секретаријату Уједињених нација ради њеног регистравања и објављивања у складу с чланом 102. Повеље Уједињених нација.

## Члан 22.

## ЈЕЗИЦИ

Ова Конвенција је састављена у једном оригиналу на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику, при чему је сваки текст једнако веродостојан.

ДОНЕТА У ЛОНДОНУ, тринаестог дана месеца фебруара, две хиљаде и четврте године.

У ПОТВРДУ ТОГА, су ниже потписани, у ту сврху прописно овлаштени од својих односних влада, потписали ову Конвенцију.

## ДОДАТАК

### Правила о надзору и управљању бродским баластним водама и талозима

#### Одељак А

#### ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

##### Правило А-1

##### Дефиниције

За потребе овога Додатка:

1. „Датум годишњице” означава дан и месец сваке године који одговарају датуму истека важности Сведочанства.

2. „Капацитет баластних вода” означава укупни запремински капацитет свих танкова, простора или одељака на броду који служе за превоз, укрцај или испуштање баластних вода, укључујући било које вишенаменске танкове, просторе или одељке изграђене за превоз баластних вода.

3. „Компанија” означава власника брода или било које друго физичко или правно лице, као што је менаџер или bareboat чартерер, које је преузело одговорност за управљање бродом од власника брода и које је преузимањем такве одговорности преузело овлашћења и одговорности у складу са Међународним правилником управљања за безбедан рад бродова и спречавање загађења<sup>1</sup>.

4. „Изграђен”, у односу на брод, означава степен изградње у ком је остварено следеће:

- 1) кобилица је положена, или
- 2) почиње изградња тачно одређеног брода, или
- 3) започиње склапање најмање 50 тона или 1% процењене количине укупног конструкцијског материјала, зависно о томе што је мање, или
- 4) на броду су извршене веће преправке.

5. „Већа преправка” означава преправку брода:

- 1) којом се мења његов теретни капацитет баластних вода за 15% или више, или
- 2) којом се мења тип брода, или
- 3) која је, према мишљењу администрације, намењена продужењу животног века брода за десет или више година, или
- 4) која, осим замене саставних делова, проузрокује и друге преправке бродског система баластних вода. За потребе овога Додатка, већом преправком се не сматра преправка брода извршена с циљем испуњавања одредби из Правила Д-1.

6. „Од најближег копна” означава израз којим се означава удаљеност од основне линије од које је успостављено територијално море предметне територије, у складу с међународним правом, изузев што, за потребе ове Конвенције, „од најближег копна” на североисточној обали Аустралије значи од линије повучене из тачке на обали Аустралије на

11°00' јужне географске ширине, 142°08' источне географске дужине  
 до тачке 10°35' јужне географске ширине, 141 °55' источне географске дужине,  
 затим до тачке 10°00' јужне географске ширине, 142°00' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 9°10' јужне географске ширине, 143°52' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 9°00' јужне географске ширине, 144°30' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 10°41' јужне географске ширине, 145°00' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 13°00' јужне географске ширине, 145°00' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 15°00' јужне географске ширине, 146°00' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 17°30' јужне географске ширине, 147°00' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 21°00' јужне географске ширине, 152°55' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке 24°30' јужне географске ширине, 154°00' источне географске  
 дужине,  
 затим до тачке на обали Аустралије на 24°42' јужне географске ширине, 153°15'  
 источне географске дужине.

7. „Активна материја” означава материју или организам, укључујући вирусе или гљивице, који уопштено или специфично делују на штетне водене организме и патогене или против њих.

#### Правило А-2

##### Општа примењивост

Изузев ако није изричито друкчије одређено, испуштање баластних вода обавља се искључиво кроз поступке управљања баластним водама у складу с одредбама овога Додатка.

#### Правило А-3

##### Одступања

Захтеви Правила Б-3, или било које мере које је страна усвојила на основу члана 2. став 3. и Одељка Ц, не примењује се на:

1) узимање или испуштање баластних вода и талога које је неопходно у циљу осигуравања безбедности брода у кризним ситуацијама или спасавања живота на мору, или

2) случајно испуштање баластних вода или унос баластних вода и талога услед оштећења брода или његове опреме:

- (1) под условом да су предузете све потребне мере предострожности пре и после појаве оштећења или откривања оштећења или испуштања у сврху спречавања или смањења испуштања, и



- (2) осим ако власник, компанија или овлаштена лице намерно или непажњом проузрокују оштећење, или
- 3) узимање и испуштање баластних вода и талога приликом кориштења за потребе избегавања или смањење случаја загађења са брода, или
- 4) узимање и касније испуштање у морима изван територијалних вода истих баластних вода и талога, или
- 5) испуштање баластних вода и талога са брода на истој локацији на којој су настале исте баластне воде и талози и под условом да није дошло до мешања необрађених баластних вода и талога из других подручја. Ако је ипак дошло до мешања, баластне воде узете из других подручја подлежу прописима о управљању баластним водама у складу с овим Додатком.

#### Правило А-4

##### Изузећа

1. Страна или стране, у водама унутар свог подручја надлежности, могу одобрити изузећа у вези било ког захтева за примену Правила Б-3 или Правила Ц-1, уз изузећа садржана другде у овој Конвенцији, али само ако су:

- 1) одобрена броду или бродовима на путовању или путовањима између назначених лука или места, или броду који плови искључиво између назначених лука или места,
- 2) важећа током временског периода од најдуже пет година, уз обављање ревизије унутар тог временског периода,
- 3) одобрена за бродове који не мешају баластне воде или талог, осим између лука или места назначених у ставу 1. тачка 1), и
- 4) одобрена на основу смерница о процени ризика које је развила Организација.

2. Изузећа одобрена према ставу 1. нису важећа све док се не пошаље саопштење Организацији и док се странама не проследи одговарајуће информације.

3. Сва изузећа одобрена на основу овог правила не смеју нарушавати или угрожавати животну средину, људско здравље, имовину или средства околних или других држава. Било која држава за коју страна утврди да може бити изложена штетном утицају позива се на консултације, с циљем решавања било каквих утврђених проблема.

4. Сва изузећа одобрена на основу овог правила уписују се у Дневник баластних вода.

#### Правило А-5

##### Једнака усклађеност

Једнаку усклађеност с овим Додатком за пловила за рекреацију која се искључиво користе за рекреацију или такмичења или пловила која се првенствено користе за трагање и спасавање, укупне дужине мање од 50 метара и са максималним капацитетом баластних вода 8 кубних метара, одређује администрација, узимајући у обзир смернице које је развила Организација.

**Одељак Б****ЗАХТЕВИ УПРАВЉАЊА И НАДЗОРА НАД БРОДОВИМА**

## Правило Б-1

## План управљања баластним водама

На сваком броду се мора налазити и примењивати План управљања баластним водама. Такав план одобрава администрација, узимајући у обзир смернице које је развила Организација. План управљања баластним водама је специфичан за сваки брод и мора макар:

1) садржати детаљан опис безбедносних поступака за брод и посаду узимајући у обзир управљање баластним водама, у складу са захтевима ове Конвенције,

2) пружити детаљан опис активности које је потребно предузети ради спровођења захтева управљања баластним водама и додатних поступака управљања баластним водама, како је изложено у овој Конвенцији,

3) детаљно навести поступке за одлагање талога:

(1) у мору, и

(2) на обали,

4) укључити поступке за координацију бродског управљања баластним водама, које обухвата њихово испуштање у море, с надлежним телима државе у чијим ће се водама такво испуштање вршити,

5) именовати службеника на броду надлежног за правилно спровођење плана,

6) садржати захтеве за извештавањем с бродова предвиђене на основу ове Конвенције, и

7) бити написан на радном језику брода. Ако радни језик није енглески, француски или шпански, потребно је приложити превод на једном од наведених језика.

## Правило Б-2

## Дневник баластних вода

1. На сваком броду се мора налазити Дневник баластних вода који може бити електронски систем записивања, или који може бити укључен у други дневник или систем и који садржи макар податке наведене у Прилогу II.

2. Записи у Дневнику баластних вода чувају се на броду током временског периода од најмање две године након уноса последњег записа, а након тога се чувају у седишту компаније током временског периода од најмање три године.

3. У случају испуштања баластних вода према правилима А-3, А-4 или Б-3 став 6, или у случају другог случајног или изузетног испуштања баластних вода који није на други начин изузет овом Конвенцијом, у Дневник баластних вода се уноси запис који описује околности и разлоге испуштања баластних вода.

4. Дневник баластних вода мора бити доступан на увид у сваком разумном тренутку, а у случају беспилотног тегљеног брода може се налазити и на тегљачу.

5. Свака операција везана за баластне воде у потпуности се уписује, без одлагања, у Дневник баластних вода. Сваки запис потписује службеник надлежан за ту операцију, а сваку исписану страницу потписује заповедник брода. Записи у Дневнику баластних вода уписују се на радном језику брода. Ако тај језик није енглески, француски или шпански, записи морају бити преведени на један од наведених језика. Када се користе и записи на службеном националном језику државе чију заставу брод има право да вије, ти записи су меродавни у случају спора или неподударности.

6. Службеници, које је страна за то ваљано овластила, смеју вршити контролу Дневника баластних вода на било ком броду на који се примењује ово правило, док се брод налази у луци или одобалном терминалу и смеју направити препис или копију било ког записа и затражити од заповедника потврду да су препис или копија веродостојни. Сваки тако потврђен примерак сматра се прихватљивим у било ком судском поступку, као доказ чињеница наведених у запису. Контрола Дневника баластних вода и узимање оверене копије или преписа обавља се на најбржи могући начин, без проузроковања неоправданог кашњења брода.

### Правило Б-3

#### Управљање баластним водама за бродове

1. Брод саграђен пре 2009. године:
  - 1) с капацитетом баластних вода од 1500 до 5000 кубних метара, спроводи управљање баластним водама које задовољава макар стандард описан у Правилу Д-1 или Правилу Д-2 до 2014. године, након чега мора задовољавати макар стандард описан у Правилу Д-2;
  - 2) с капацитетом баластних вода мањим од 1500 или већим од 5000 кубних метара спроводи управљање баластним водама које задовољава макар стандард описан у Правилу Д-1 или Правилу Д-2 до 2016. године, након чега мора задовољавати макар стандард описан у Правилу Д-2.
2. Брод на који се примењује став 1. мора испуњавати услове из става 1. најкасније до првог међупрегледа или прегледа у сврху продужења важности Сведочанства, зависно које се пре изврши, након датума годишњице испоруке брода у години усклађености са стандардом примењивим на брод.
3. Брод саграђен 2009. године или касније, с капацитетом баластних вода мањим од 5000 кубних метара, спроводи управљање баластним водама које задовољава макар стандард описан у Правилу Д-2.
4. Брод саграђен 2009. године или касније, али пре 2012. године, с капацитетом баластних вода од 5000 кубних метара или више, спроводи управљање баластним водама у складу са ставом 1. тачка 2).
5. Брод саграђен 2012. или касније, с капацитетом баластних вода од 5000 кубних метара или више, спроводи управљање баластним водама које задовољава макар стандард описан у Правилу Д-2.
6. Захтеви из овога правила не примењују се на бродове који испуштају баластне воде у пријемне станице при чијој су конструкцији узете у обзир смернице које је Организација развила за таква постројења.
7. Друге методе управљања баластним водама такође се могу прихватити као алтернативе захтевима описанима у ст. 1.-5, под условом да

такве методе осигуравају макар једнак ниво заштите животне средине, људског здравља, имовине или средстава и да их у начелу одобрава Комитет.

#### Правило Б-4

##### Промена баластних вода

1. Брод који врши промену баластних вода ради задовољавања стандарда из Правила Д-1 мора:

- 1) када год је могуће, вршити такву промену баластних вода најмање 200 наутичких миља удаљен од најближег копна и у води чија дубина износи најмање 200 метара, узимајући у обзир смернице које је развила Организација,
- 2) у случајевима када брод не може извршити промену баластних вода у складу са ставом 1. тачка 1), таква се промена баластних вода врши узимајући у обзир смернице описане у ставу 1. тачка 1) и што је даље могуће од најближег копна, а у сваком случају макар 50 наутичких миља од најближег копна и у води чија је дубина најмање 200 метара.

2. У поморским подручјима у којима дубина или удаљеност од најближег копна не задовољавају параметре описане у ставу 1. тач. 1) или 2), држава луке може одредити подручја, након саветовања с околним или другим државама, према потреби, у којима брод може извршити промену баластних вода, узимајући у обзир смернице описане у ставу 1. тачка 1).

3. Од брода се не сме тражити да скрене са свог предвиђеног пута пловидбе нити да одложи пловидбу у циљу испуњавања било ког захтева из става 1.

4. Од брода који врши промену баластних вода се не сме захтевати испуњавање прописа из става 1. или 2, према потреби, ако заповедник оправдано закључи да би таква промена угрозила безбедност или стабилност брода, његове посаде, или његових путника због неповољних временских услова, конструкције брода или напрезања, квара на опреми или било ког другог ванредног стања.

5. Ако брод треба да изврши промену баластних вода и не уради то у складу с овим правилом, разлози се уписују у Дневник баластних вода.

#### Правило Б-5

##### Управљање талозима за бродове

1. Сви бродови су дужни уклонити и одбацити талог из простора намењених за превоз баластних вода, у складу с одредбама бродског Плана управљања баластним водама.

2. Бродови описани у Правилу Б-3 ст. 3.-5. треба, без угрожавања безбедности и радне ефикасности, да буду пројектовани и саграђени тако да омогућавају смањење уноса и нежељеног задржавања талог, олакшано уклањање талог и безбедан приступ ради уклањања талог и узимања узорак, уважавајући смернице које је развила Организација. Бродови описани у Правилу Б-3 став 1. треба, у највећој могућој мери, да испуњавају захтеве овога става.

## Правило Б-6

## Дужности официра и посаде

У спровођењу управљања баластним водама, официри и посада морају бити упознати са својим дужностима специфичним за брод на ком су ангажовани и морају, у складу са својим дужностима, бити упознати с бродским Планом управљања баластним водама.

## Одељак Ц

## ПОСЕБНИ ЗАХТЕВИ У ОДРЕЂЕНИМ ПОДРУЧЈИМА

## Правило Ц-1

## Додатне мере

1. Ако једна од страна, појединачно или заједнички с другим странама, утврди да су, поред мера наведених у Одељку Б, неопходне додатне мере у циљу спречавања, смањења или заустављања преноса штетних водених организама и патогена кроз бродске баластне воде и талог, тада предметна страна, појединачно или заједнички с другим странама, може, у складу с међународним правом, захтевати да бродови испуњавају одређене стандарде или услове.

2. Пре успостављања стандарда или захтева у оквиру става 1, неопходно је да се страна или стране консултују с околним или другим државама на које могу утицати такви стандарди или захтеви.

3. Страна или стране које намеравају увести додатне мере у складу са ставом 1. дужне су:

1) узети у обзир смернице које је развила Организација,

2) обавестити Организацију са својом намером увођења додатне мере или мера најмање 6 месеци, изузев у хитним или случајевима епидемије, пре предвиђеног датума спровођења мере или мера. Такво обавештење мора укључивати:

(1) прецизне координате места примене додатне мере или мера,

(2) потребу и разлоге примене додатне мере или мера, укључујући, када год је могуће, очекиване предности,

(3) опис додатне мере или мера, и

(4) било какве поступке који би могли олакшати усклађеност бродова с додатном мером или мерама,

3) у обиму прописаном обичајним међународним правом, према Конвенцији Уједињених нација о праву мора, по потреби, прибавити одобрење Организације.

4. Страна или стране, приликом увођења таквих додатних мера, дужне су учинити доступним све одговарајуће услуге које могу укључивати, али нису ограничене на, обавештења поморцима о подручјима, расположивим и алтернативним правцима или лукама, у највећој могућој мери, како би се смањило оптерећење брода.

5. Било које додатне мере усвојене од стране или страна не смеју угрозити безбедност и заштиту брода и ни у каквим околностима не смеју бити супротне с било којом другом конвенцијом које се мора придржавати предметни брод.

6. Страна или стране које уводе додатне мере смеју одбацити примену тих мера током одређеног временског периода или у одређеним околностима које сматрају примереним.

#### Правило Ц-2

Упозорења у вези узимања баластних вода у појединим подручјима и одговарајуће мере државе припадности

1. Страна се обавезује да обавештава поморце о подручјима под својом надлежношћу у којима бродови не смеју узимати баластне воде због познатих околности. Предметна страна је дужна да у таква обавештења укључи прецизне координате подручја и, ако је могуће, наведе било које алтернативно подручје погодне за узимање баластних вода. Упозорења се могу издати за подручја:

- 1) за која је познато да садрже изворе епидемија, зараза или популација штетних водених организама и патогена (нпр. отровна цветања алги) који могу бити од утицаја приликом узимања или испуштања баластних вода,
- 2) која се налазе у близини канализацијских испуста, или
- 3) на којима су плимна испирања слаба или временског периода у којима су струје плиме и осеке замућеније него иначе.

2. Осим обавештавања помораца о подручјима у складу с одредбама става 1. страна је дужна обавестити Организацију и било коју потенцијално угрожену приобалну државу о било којим подручјима наведенима у ставу 1. и о временским периодима током којих таква упозорења могу бити на снази. Обавештење Организацији и било којој потенцијално угроженој приобалној држави мора укључивати прецизне координате подручја и, ако је могуће, навести било које алтернативно подручје погодне за узимање баластних вода. Обавештење мора укључивати савет бродовима који треба да узму баластну воду у том подручју, уз опис поступака предвиђених за друге начине снабдевања. Предметна страна је такође дужна обавестити поморце, Организацију и било коју потенцијално угрожену приобалну државу о времену у којем одређено упозорење престаје важити.

#### Правило Ц-3

##### Комуникација информација

Организација је дужна на било који прикладан начин омогућити доступност информација које су јој достављене на основу Правила Ц-1 и Правила Ц-2.

#### Одељак Д

### СТАНДАРДИ ЗА УПРАВЉАЊЕ БАЛАСТНИМ ВОДАМА

#### Правило Д-1

##### Стандард за промену баластних вода

1. Бродови који врше промену баластних вода у складу с овим правилом дужни су то радити уз ефикасност од најмање 95% запреминске промене баластних вода.

2. Узимајући у обзир бродове који мењају баластне воде методом пумпања, ако је пумпање извршено три пута за запремински капацитет сваког баластног танка, сматра се да је задовољен стандард описан у ставу 1. Ако је пумпање извршено мање од три пута, запремински капацитет се може

прихватити под условом да брод може доказати да је испуњено најмање 95% запреминске промене.

#### Правило Д-2

##### Стандард за испуштање баластних вода

1. Бродови који спроводе управљање баластним водама у складу с овим правилом дужни су испустити мање од 10 одрживих организама по кубном метру, чије су минималне димензије веће или једнаке 50 микрометара и мање од 10 одрживих организама по милилитру, чије су минималне димензије мање од 50 микрометара и чије су минималне димензије веће од или једнаке 10 микрометара, тако да испуштање индикативних микроба не сме бити веће од задате концентрације описане у ставу 2.

2. Индикативни микроби, као стандард за људско здравље, укључују:

- 1) Токсикогени микроорганизам *Vibrio cholerae* (O1 и O139) с мање од 1 јединице која ствара колоније (cfu) на 100 милилитара или мање од 1 cfu по 1 граму (тежина у влажном стању) узорака зоопланктона,
- 2) *Escherichia coli*, мање од 250 cfu на 100 милилитара,
- 3) Цревна ентерокока, мање од 100 cfu на 100 милилитара.

#### Правило Д-3

##### Захтеви за одобрење система управљања баластним водама

1. Изузев како је наведено у ставу 2, системе управљања баластним водама кориштене у складу с овом Конвенцијом мора одобрити администрација, узимајући у обзир смернице које је развила Организација.

2. Системе управљања баластним водама који користе активне материје или препарате који садрже једну или више активних материја ради усклађености с овом Конвенцијом одобрава Организација, на основу поступка који је сама развила. Тај поступак мора описивати поступке одобрења и повлачења одобрења активних материја и предложени начин њихове примене. Код повлачења одобрења, кориштење одговарајуће активне материје или више њих се забрањује на годину дана након датума таквог повлачења.

3. Системи управљања баластним водама кориштени у складу с овом Конвенцијом морају бити безбедни узимајући у обзир брод, његову опрему и посаду.

#### Правило Д-4

##### Прототипске технологије обраде воденог баласта

1. За сваки брод који, пре него што се на њега почне примењивати стандард из Правила Д-2, учествује у програму одобреном од администрације, с циљем испитивања и процене нових технологија обраде воденог баласта, стандард из Правила Д-2 се неће почети примењивати на тај брод док не прође пет година од датума када би брод иначе требао бити усклађен с таквим стандардом.

2. За сваки брод који, након датума када се на њега почне примењивати стандард из Правила Д-2, учествује у програму одобреном од администрације, узимајући у обзир смернице које је развила Организација, с циљем испитивања и процене нових технологија обраде баластних вода из ког могу настати технологије обраде са стандардом већим од онога из Правила Д-2, стандард из

Правила Д-2 се престаје примењивати на тај брод током временског периода од пет година од датума увођења такве технологије.

3. При успостављању и спровођењу било ког програма испитивања и процене нових технологија обраде баластних вода, стране се обавезују на следеће:

- 1) уважавање смерница које је развила Организација, и
- 2) дозвољавање учешћа тек минималног броја бродова неопходних за ефикасно испитивање таквих технологија.

4. Током временског периода испитивања и процене, систем обраде се мора користити доследно и у складу с предвиђеним планом.

#### Правило Д-5

##### Ревизија стандарда коју врши Организација

1. На састанку Комитета одржаном најкасније три године пре најранијег датума ступања на снагу стандарда наведеног у Правилу Д-2, Комитет је дужан извршити ревизију којом се утврђује расположивост одговарајућих технологија у циљу достизања тог стандарда, процењују критеријуми из става 2, као и друштвено-економске последице, посебно узимајући у обзир развојне потребе земаља у развоју, нарочито малих острвских држава у развоју. Комитет се такође обавезује на обављање повремених ревизија, према потреби, с циљем провере примењивих захтева за бродове описане у Правилу Б-3 став 1, као и било којих других функција управљања баластним водама наведених у овом Додатку, укључујући било које смернице које је развила Организација.

2. Такве ревизије одговарајућих технологија такође узимају у обзир:

- 1) безбедносна разматрања везана за брод и посаду,
- 2) еколошку прихватљивост, тј. не смеју стварати већи утицај на животну средину од оног који отклањају,
- 3) изводљивост, тј. усклађеност с пројектовањем и радом брода,
- 4) исплативост, тј. економичност, и
- 5) биолошку ефикасност у смислу уклањања или онемогућавања одрживости штетних водених организама и патогена у баластним водама.

3. Комитет може основати групе за спровођење ревизија описаних у ставу 1. Комитет одређује састав, референтне услове и одређена питања којима се баве наведене основане групе. Такве групе могу развијати и прослеђивати странама на разматрање предлоге измена и допуна овог Додатка. Искључиво стране смеју учествовати у састављању препорука, измена и допуна одлука Комитета.

4. Ако, на основу ревизија описаних у овом правилу, стране одлуче усвојити измене и допуне овога Додатка, такве измене и допуне се усвајају и ступају на снагу у складу с поступцима садржаним у члану 19. ове Конвенције.



**Одељак Е****ЗАХТЕВИ ЗА ПРЕГЛЕД И ИЗДАВАЊЕ СВЕДОЧАНСТАВА ЗА  
УПРАВЉАЊЕ БАЛАСТНИМ ВОДАМА**

## Правило Е-1

## Прегледи

1. Бродови чија тежина износи 400 бруто тона и више, а на које се примењује ова Конвенција, искључујући плутајуће платформе, пловне складишне јединице (FSU) и пловне јединице за производњу, складиштење и претовар (FPSO), подлежу следећим прегледима:

- 1) Почетном прегледу пре стављања брода у службу или пре првог издавања Сведочанства прописаног правилима Е-2 или Е-3. Овим прегледом се потврђује да су План управљања баластним водама, прописан Правилем Б-1 и све припадајуће конструкције, опрема, системи, уређаји, уређење и материјали или поступци, потпуно у складу са захтевима ове Конвенције.
- 2) Прегледу ради продужења важности Сведочанства, у размацима које одреди администрација, али који не прелазе пет година, изузев ако се примењују правила Е-5 став 2, Е-5 став 5, Е-5 став 6 или Е-5 став 7. Овим прегледом се потврђује да је План управљања баластним водама, прописан Правилем Б-1 и све припадајуће конструкције, опрема, системи, уређаји, уређења и материјали или поступци, потпуно у складу са захтевима ове Конвенције.
- 3) Међупреглед у року од три месеца пре или после друге годишњице или у року од три месеца пре или после треће годишњице потписивања Сведочанства, који се врши уместо једног од годишњих прегледа наведених у ставу 1. тачка 4). Међупрегледима се потврђује да су опрема, припадајуће конструкције и поступци за управљање баластним водама потпуно у складу с примењивим захтевима овог Додатка и да су у исправном стању. Такви се међупрегледи потврђују Сведочанством издатим на основу Правила Е-2 или Правила Е-3.
- 4) Годишњи преглед у року од три месеца пре или после сваког датума годишњице, укључујући општу инспекцију конструкције, било којег дела опреме, система, уређаја, уређења и материјала или поступака повезаних с Планом управљања баластним водама, на основу Правила Б-1, како би се осигурало да су одржавани у складу са ставом 9. и да су и даље прихватљиви за службу којој је брод намењен. Такви се годишњи прегледи потврђују Сведочанством издатим на основу Правила Е-2 или Правила Е-3.
- 5) Додатни преглед, било општи или делимични, у складу с околностима, врши се након промене, замене или значајне преправке конструкције, опреме, система, уређаја, уређења и материјала неопходних за постизање потпуне усклађености с овом Конвенцијом. Прегледом се мора утврдити да ли је таква промена, замена или значајна преправка ефикасно извршена и да ли је брод усклађен са захтевима ове Конвенције. Такви

прегледи се потврђују Сведочанством издатим на основу Правила Е-2 или Правила Е-3.

2. Администрација утврђује одговарајуће мере за бродове који не подлежу одредбама става 1. у циљу осигуравања усклађености с важећим прописима ове Конвенције.

3. Прегледе бродова у сврху спровођења прописа ове Конвенције врше службеници администрације. Администрација може, међутим, поверити прегледе инспекторима именованим за ту сврху или признатим организацијама.

4. Администрација која именује инспекторе или признате организације за обављање прегледа, како је описано у ставу 3, дужна је, као минимум, овластити такве именоване инспекторе или признате организације<sup>2</sup> да:

- 1) захтевају усклађеност брода који прегледају с одредбама ове Конвенције, и
- 2) спроводе прегледе и инспекције ако то затраже одговарајућа надлежна тела државе луке која је страна ове Конвенције.

5. Администрација је дужна обавестити Организацију о посебним одговорностима и условима овлашћења додељених именованим инспекторима или признатим организацијама, како би те информације биле прослеђене странама за потребе информисања њихових службеника.

6. Ако администрација, именовани инспектор или призната организација утврде да бродско управљање баластним водама није у складу с појединостима наведеним у Сведочанству прописаном правилима Е-2 или Е-3, или да брод није у стању наставити пловидбу без опасности од изазивања штете животној средини, људском здрављу, имовини или средствима, тада су инспектор или призната организација дужни хитно осигурати предузимање поправне радње ради усклађивања брода са Сведочанством. Инспектор или призната организација се о томе одмах обавештавају, водећи рачуна да се у том случају Сведочанство не изда или, ако је издато, да се повуче, према потреби. Ако се брод налази у луци друге стране, одговарајућа надлежна тела државе луке морају о томе бити хитно обавештена. Када службеник администрације, именовани инспектор или призната организација о томе обавештавају одговарајућа надлежна тела државе луке, влада предметне државе луке дужна је пружити том службенику, инспектору или признатој организацији сваку потребну помоћ при вршењу обавеза у оквиру овога правила, укључујући било који поступак описан у члану 9.

7. Када брод задеси несрећа или се открије недостатак који у великој мери утиче на способност брода да управља баластним водама у складу с овом Конвенцијом, власник, бродар или друго лице одговорно за брод дужни су о томе хитно обавестити администрацију, признату организацију или именованог инспектора одговорног за издавање одговарајућег Сведочанства, који ће подстаћи покретање истраге којом се утврђује потреба за прегледом прописаним у ставу 1. Ако се брод налази у луци друге стране, власник, бродар или друго одговорно лице такође су дужни да хитно о томе обавесте одговарајућа надлежна тела државе луке, а именовани инспектор или призната организација утврђује да ли је такав извештај послат.

8. У сваком случају, предметна администрација у целости гарантује потпуност и ефикасност прегледа и осигурава нужне поступке за испуњавање ове обавезе.

9. Стање брода и његове опреме, система и поступака се одржава таквим да задовољава прописе ове Конвенције, како би се осигурало да брод у

сваком погледу може наставити пловити морем без опасности од штете по животну средину, људско здравље, имовину или средства.

10. По обављању било ког прегледа брода из става 1, никаква се промена не спроводи на конструкцији, било ком делу опреме, уређајима, системима или материјалима повезанима с Планом управљања баластним водама прописаним Правилем Б-1 и обухваћеним прегледом, без одобрења администрације, изузев ако је у питању директна замена такве опреме или уређаја.

#### Правило Е-2

##### Издавање или овера Сведочанства

1. Администрација је дужна да обезбеди издавање Сведочанства броду на који се примењује Правило Е-1 након успешног завршетка прегледа извршеног у складу с Правилем Е-1. Сведочанство издато под надлежношћу стране дужне су признати друге стране и за све потребе ове Конвенције сматра се једнако важним као и Сведочанство које саме издају.

2. Сведочанства издаје или оверава администрација или било која лица или организација која је за то ваљано овлаштена. У сваком случају, администрација преузима пуну одговорност за Сведочанство.

#### Правило Е-3

##### Издавање или овера Сведочанства коју врши друга страна

1. На захтев администрације, друга страна може затражити преглед брода након чега, ако је задовољена усклађеност с одредбама ове Конвенције, издаје или одобрава издавање Сведочанства броду и ако је потребно, оверава или одобрава оверу тог Сведочанства на броду, у складу с овим Додатком.

2. Примерак Сведочанства и примерак извештаја о прегледу се хитно прослеђују администрацији која их потражује.

3. Тако издато Сведочанство мора да садржи изјаву о томе да је издато на захтев администрације и има једнаку важност и признатост као и Сведочанство које издаје администрација.

4. Никакво Сведочанство се не издаје броду који има право да вије заставу државе која није страна ове Конвенције.

#### Правило Е-4

##### Образац Сведочанства

Сведочанство се саставља на службеном језику стране која га издаје, према обрасцу приказаном у Прилогу I. Ако тај језик није енглески, француски или шпански, текст мора укључивати превод на један од тих језика.

#### Правило Е-5

##### Трајање и важност Сведочанства

1. Сведочанство се издаје за временски период који одређује администрација, али не дужи од пет година.

2. Преглед у сврху продужења важности Сведочанства:

- 1) Упркос захтевима става 1, по завршетку прегледа извршеног у сврху продужења важности Сведочанства три месеца пре датума истека постојећег Сведочанства, ново Сведочанство има важност од датума завршетка прегледа у сврху продужења

важности Сведочанства до датума који не сме бити дужи од пет година од датума истека важности постојећег Сведочанства.

- 2) По завршетку прегледа у сврху продужења важности Сведочанства након датума истека постојећег Сведочанства, ново Сведочанство има важност од датума завршетка прегледа у сврху продужења важности Сведочанства до датума који не сме бити дужи од пет година од датума истека важности постојећег Сведочанства.
- 3) Ако је преглед у сврху продужења важности Сведочанства извршен више од три месеца пре датума истека постојећег Сведочанства, ново Сведочанство има важност од датума завршетка прегледа у сврху продужења важности Сведочанства до датума који не сме бити дужи од пет година од датума завршетка прегледа у сврху продужења важности Сведочанства.

3. Ако је Сведочанство издато за временски период краћи од пет година, администрација може продужити временски период важности Сведочанства након датума истека до максималног временског периода наведеног у ставу 1, под условом да су прегледи наведени у Правилу Е-1 став 1. тачка 3) примењиви када је Сведочанство издато за временски период од пет година и извршени на одговарајући начин.

4. Ако је преглед у сврху продужења важности Сведочанства обављен, а ново Сведочанство се не може издати или предати броду пре датума истека постојећег Сведочанства, лица или организација коју је овластила администрација могу прихватити постојеће Сведочанство, а такво Сведочанство се прихвата као важеће за следећи временски период који не сме бити дужи од пет месеци од датума истека Сведочанства.

5. Ако се брод у време истека важности Сведочанства не налази у луци у којој се треба извршити преглед, администрација може привремено продужити рок важности Сведочанства, но то се привремено продужење одобрава искључиво како би се броду омогућило да заврши своје путовање у луку у којој се треба извршити преглед, а затим само у случајевима у којима је то примерено и разумно. Ниједно привремено продужење Сведочанства не сме бити дуже од три месеца, а брод коме је одобрено такво привремено продужење, по доласку у луку у којој се треба извршити преглед, нема захваљујући таквом привременом продужењу право напустити луку без новог Сведочанства. По завршетку прегледа у сврху продужења важности Сведочанства, ново Сведочанство има важност до датума који не сме бити дужи од временског периода од пет година од датума истека важности постојећег Сведочанства пре издавања привременог продужења.

6. Сведочанство издато броду који плови на кратким путовањима, а које није привремено продужено у складу са претходним ставовима овога правила, може привремено продужити администрација током додатног временског периода од највише месец дана од датума истека важности који је на њој наведен. По завршетку прегледа у сврху продужења важности Сведочанства, ново Сведочанство има важност до датума који не сме бити дужи од временског периода од пет година од датума истека важности постојећег Сведочанства пре издавања привременог продужења.

7. У посебним околностима, према одлуци администрације, ново Сведочанство не треба бити датирано од датума истека важности постојећег Сведочанства, према захтевима ст. 2. тачка 2), 5. или 6. овога правила. У таквим посебним околностима, ново Сведочанство има важност до датума који

не сме бити дужи од пет година од датума завршетка прегледа у сврху продужења важности Сведочанства.

8. Ако је годишњи преглед обављен пре временског периода наведеног у Правилу Е-1, тада:

- 1) датум годишњице назначен у Сведочанставу треба изменити, уз оверу, у датум који не сме бити дужи од три месеца након датума завршетка прегледа,
- 2) следећи годишњи преглед или међупреглед прописан Правилем Е-1 морају се завршити у размацама прописанима истим правилом, користећи нови датум годишњице,
- 3) датум истека важности може остати непромењен под условом да се изврши један или више годишњих прегледа, према потреби, на начин да се не прекораче најдужи размаци између прегледа прописаних Правилем Е-1.

9. Сведочанство издато на основу Правила Е-2 или Правила Е-3 престаје да важи у било ком од следећих случајева:

- 1) ако је дошло до измене, замене или значајне преправке конструкције, опреме, система, уређаја, уређења и материјала који морају бити потпуно усклађени с овом Конвенцијом, а Сведочанство није оверено у складу с овим Додатком,
- 2) по преласку брода да вије заставу друге државе. Ново Сведочанство се издаје искључиво када се страна која издаје ново Сведочанство у потпуности увери да је брод у складу са захтевима Правила Е-1. У случају преласка да вије заставу друге стране, ако се Сведочанство потражује у року од три месеца након преласка на пловидбу под другом заставом, страна чију је заставу брод претходно вијао дужна је, што је пре могуће, проследити администрацији примерке Сведочанства брода пре преласка и, ако постоје, примерке одговарајућих извештаја о прегледу,
- 3) ако одговарајући прегледи нису завршени у временском периоду назначеном у Правилу Е-1 став 1, или
- 4) ако Сведочанство није оверено у складу с Правилем Е-1 став 1.

## ПРИЛОГ I

Образец Међународног Сведочанства о управљању  
баластним водама

## МЕЂУНАРОДНО СВЕДОЧАНСТВО О УПРАВЉАЊУ БАЛАСТНИМ ВОДАМА

Издато у складу са одредбама Међународне конвенције о надзору и управљању бродским баластним водама и талозима (у наставку текста: Конвенција) под надлежношћу Владе

.....  
(пун назив државе)

од .....

(пун назив овлашћеног лица или организације овлаштене у складу с одредбама Конвенције)

Подаци о броду<sup>3</sup>

Име брода .....

Број или знак распознавања .....

Лука уписа .....

Бруто тонажа .....

ИМО број<sup>4</sup> .....

Датум изградње .....

Капацитет танкова баластних вода (у кубним метрима) .....

Појединости о коришћеним методама управљања баластним водама

Кориштена метода управљања баластним водама .....

Датум увођења (ако је примењиво) .....

Име произвођача (ако је примењиво) .....

Главне методе управљања баластним водама које се користе на броду су:

у складу с Правилем Д-1

у складу с Правилем Д-2 (описати) .....

брод подлеже Правилу Д-4

ОВИМ СЕ ПОТВРЂУЈЕ:

1. да је брод прегледан у складу с Правилем Е-1 Додатка ове Конвенције, и
2. да је прегледом утврђено да је управљање баластним водама на броду у складу с Додатком Конвенцији.

Ово Сведочанство важи до дана ..... и подлеже прегледима у складу с Правилем Е-1 из Додатка овој Конвенцији.

Датум завршетка прегледа који је основа овог Сведочанства пише се у облику:  
дан/месец/година

Издато у .....

(Место издавања сведочанства)

.....  
 (Датум издавања) (Потпис овлашћеног лица које је издало сведочанство)

(Печат или жиг надлежног органа)

ОВЕРА ГОДИШЊЕГ ПРЕГЛЕДА И МЕЂУПРЕГЛЕДА

ОВИМ СЕ ПОТВРЂУЈЕ да је прегледом прописаним Правилем Е-1 из Додатка Конвенцији утврђено да брод испуњава одговарајуће одредбе ове Конвенције:

Годишњи преглед: Потпис .....

(Потпис овлашћеног лица)

Место .....

Датум .....

(Печат или жиг надлежног органа)

Годишњи преглед/Међупреглед\*: Потпис .....

(Потпис овлашћеног лица)

Место .....

Датум .....

(Печат или жиг надлежног органа)

Годишњи преглед/Међупреглед\*: Потпис .....

(Потпис овлашћеног лица)

Место .....

Датум .....

(Печат или жиг надлежног органа)

Годишњи преглед: Потпис .....

(Потпис овлашћеног лица)

Место .....

Датум .....

(Печат или жиг надлежног органа)

ГОДИШЊИ ПРЕГЛЕД / МЕЂУПРЕГЛЕД У СКЛАДУ С ПРАВИЛОМ Е-5 став 8. тачка 3)

ОВИМ СЕ ПОТВРЂУЈЕ да је, приликом годишњег прегледа/међупрегледа\* у складу с Правилем Е-5 став 8. тачка 3) из Додатка овој Конвенцији, утврђено да брод испуњава одговарајуће одредбе ове Конвенције:

Потпис .....

*(Потпис овлашћеног лица)*

Место .....

Датум .....

*(Печат или жиг надлежног органа)*

ОВЕРА ЗА ПРОДУЖЕЊЕ ВАЖЕЊА СВЕДОЧАНСТВА АКО ЈЕ ВАЖЕЊЕ КРАЋЕ ОД ПЕТ ГОДИНА УЗ ПРИМЕНУ ПРАВИЛА Е-5 СТАВ 3.

Брод испуњава одговарајуће одредбе Конвенције, а ово Сведочанство се, у складу с Правилем Е-5 став 3. из Додатка Конвенцији, прихвата као важеће до .....

Потпис .....

*(Потпис овлашћеног лица)*

Место .....

Датум .....

*(Печат или жиг надлежног органа)*

ОВЕРА НАКОН ИЗВРШЕНОГ ПРЕГЛЕДА У СВРХУ ПРОДУЖЕЊА ВАЖЕЊА СВЕДОЧАНСТВА УЗ ПРИМЕНУ ПРАВИЛА Е-5 СТАВ 4.

Брод испуњава одговарајуће одредбе Конвенције, а ово Сведочанство се, у складу с Правилем Е-5 став 4. из Додатка Конвенцији, прихвата као важеће до .....

Потпис .....

*(Потпис овлашћеног лица)*

Место .....

Датум .....

*(Печат или жиг надлежног органа)*



ОВЕРА ЗА ПРОДУЖЕЊЕ ВАЖЕЊА СВЕДОЧАНСТВА ДО ДОЛАСКА У ЛУКУ ПРЕГЛЕДА ИЛИ ЗА ДОДАТНИ ВРЕМЕНСКИ ПЕРИОД УЗ ПРИМЕНУ ПРАВИЛА Е-5 СТАВ 5. ИЛИ ПРАВИЛА Е-5 СТАВ 6.

Ово Сведочанство се, у складу с Правилем Е-5 став 5. или Правилем Е-5 став 6.\* из Додатка Конвенцији, прихвата као важеће до .....

Потпис .....

*(Потпис овлашћеног лица)*

Место .....

Датум .....

*(Печат или жиг надлежног органа)*

ОВЕРА ЗА ПРОМЕНУ ДАТУМА ГОДИШЊИЦЕ УЗ ПРИМЕНУ ПРАВИЛА Е-5 СТАВ 8.

У складу с Правилем Е-5 став 8. из Додатка Конвенцији, нови датум годишњице је .....

Потпис .....

*(Потпис овлашћеног лица)*

Место .....

Датум .....

*(Печат или жиг надлежног органа)*

У складу с Правилем Е-5 став 8. из Додатка Конвенцији, нови датум годишњице је .....

Потпис .....

*(Потпис овлашћеног лица)*

Место .....

Датум .....

*(Печат или жиг надлежног органа)*

## ПРИЛОГ II

## Образац дневника баластних вода

**МЕЂУНАРОДНА КОНВЕНЦИЈА О НАДЗОРУ И УПРАВЉАЊУ БРОДСКИМ БАЛАСТНИМ ВОДАМА И ТАЛОЗИМА**

Временски период од: ..... до: .....

Име брода .....

ИМО број .....

Бруто тонажа .....

Застава .....

Капацитет танкова баластних вода (у кубним метрима) .....

Брод поседује План управљања баластним водама

Дијаграм брода с означеним танковима баластних вода:

## 1. Увод

У складу с Правилем Б-2 из Додатка Међународној конвенцији о надзору и управљању бродским баластним водама и талозима, обавезно је водити дневник о свим радњама у вези баластне воде. То се такође односи на испуштање баластних вода у море и у прихватне станице.

## 2. Баластне воде и управљање баластним водама

„Баластне воде” су воде са својим суспендованим материјама укrcанима на брод ради контроле уздужног нагиба брода, попречног нагиба брода, газа, стабилности или притиска брода. Управљање баластним водама у складу је с одобреним Планом управљања баластним водама, узимајући у обзир смернице<sup>5</sup> које је развила Организација.

## 3. Белешке у Дневник баластних вода

Белешке у Дневник баластних вода врше се у следећим случајевима:

## 3.1. Приликом узимања баластних вода:

1. Датум, време и локација луке или пријемне станице (лука или географска ширина/дужина) и дубина ако се узимање обавља изван луке.
2. Процењена запремина прихвата изражена у кубним метрима.
3. Потпис службеника надлежног за поступак.

## 3.2. Сваки пут када баластне воде циркулишу или се обрађују за потребе управљања баластним водама:

1. Датум и време поступка.
2. Процењена запремина која циркулише или се обрађује (изражена у кубним метрима).
3. Постоји ли усклађеност с Планом управљања баластним водама.
4. Потпис службеника надлежног за поступак.

## 3.3. Ако се баластне воде испуштају у море:

1. Датум, време и локација луке или пријемне станице (лука или географска ширина/дужина).

2. Процењена запремина испуштена у море и изражена у кубним метрима плус преостала запремина изражена у кубним метрима.
  3. Да ли је одобрени План управљања баластним водама примењен пре испуштања.
  4. Потпис службеника надлежног за поступак.
- 3.4. Ако се баластне воде испуштају у пријемне станице:
1. Датум, време и локација узимања баластних вода.
  2. Датум, време и локација испуштања баластних вода.
  3. Лука или постројење.
  4. Процењена запремина узетих или испуштених баластних вода, изражена у кубним метрима.
  5. Да ли је одобрени План управљања баластним водама примењен пре испуштања.
  6. Потпис службеника надлежног за поступак.
- 3.5. Случајно или друго ванредно узимање или испуштање баластних вода:
1. Датум и време догађаја.
  2. Лука или положај брода у време догађаја.
  3. Процењена запремина испуштених баластних вода.
  4. Околности узимања, испуштања, цурења или губитка баластних вода, разлози и опште напомене.
  5. Да ли је одобрени План управљања баластним водама примењен пре испуштања.
  6. Потпис службеника надлежног за поступак.
- 3.6. Додатни оперативни поступци и опште напомене.
4. Запремина баластних вода
- Запремину бродских баластних вода треба одређивати у кубним метрима. Дневник баластних вода садржи велики број референтних података о процењеној запремини баластних вода. Подразумева се да тачност процене запреmine баласта зависи од тумачења.

**БЕЛЕШКА О ПОСТУПЦИМА С БАЛАСТНИМ ВОДАМА**  
**ПРИМЕР СТРАНИЦЕ ДНЕВНИКА БАЛАСТНИХ ВОДА**

Име брода .....

Број или знак распознавања .....

Датум	Број предмета	Запис операција/потпис задуженог официра

Потпис заповедника брода .....

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Односи се на Међународни правилник управљања за безбедан рад бродова и спречавање загађења који је усвојила Организација резолуцијом А.741(18), са изменама и допунама.

<sup>2</sup> Односи се на смернице које је усвојила Организација резолуцијом А.739(18), са изменама и допунама, и техничке податке које је усвојила Организација резолуцијом А.789(19), са изменама и допунама.

<sup>3</sup> Подаци о броду могу се уписати и водоравно у кућице.

<sup>4</sup> У складу с планом ИМО-а за доделу идентификационих бројева бродовима (IMO Ship Identification Number Scheme) који је организација прихватила Резолуцијом А.600(15).

<sup>5</sup> Односи се на Смернице за надзор и управљање бродским баластним водама у циљу смањења преноса штетних водених организама и патогена, које је Организација усвојила Резолуцијом А.868(20).

\* Избрисати непотребно.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.